

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КЕНДЖАЕВА ГУЛРУХ ФАТТИЛЛОЕВНА

АБДУЛЛА ҚОДИРИЙНИНГ “ЎТКАН КУНЛАР” РОМАНИ
ТАРЖИМАЛАРИДА МИЛЛИЙ МАНЗАРАНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ
ИФОДАСИ (АСЛИЯТ ВА М.САФАРОВ, К.ЭРМАКОВА, М.РИИЗ
ТАРЖИМАЛАРИ АСОСИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2023

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) degree in Philology

Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна

Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи таржималарида миллий манзаранинг лингвомаданий ифодаси (аслият ва М.Сафаров, К.Эрмакова, М.Рииз таржималари асосида)..... 3

Кенджаева Гулрух Фаттиллоевна

Лингвокультурологическая передача фоновой информации в переводах романа “Минувшие дни” Абдулла Кадыри (на материале оригинала и переводов М.Сафарова, К.Эрмаковой, М.Рииз)..... 23

Kendjaeva Gulrukh Fattilloevna

Linguoculturological Rendering of Background Information in the Translations of Novel “Days Gone by” by Abdulla Kadiri (based on the original and translations by M.Safarov, K.Ermakova, M.Reese) 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КЕНДЖАЕВА ГУЛРУХ ФАТТИЛЛОЕВНА

АБДУЛЛА ҚОДИРИЙНИНГ “ЎТКАН КУНЛАР” РОМАНИ
ТАРЖИМАЛАРИДА МИЛЛИЙ МАНЗАРАНИНГ ЛИНГВОМАДАНИЙ
ИФОДАСИ (АСЛИЯТ ВА М.САФАРОВ, К.ЭРМАКОВА, М.РИИЗ
ТАРЖИМАЛАРИ АСОСИДА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2023

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №B2022.1.PhD/Fil2256 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, инглиз, рус (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (www.buxdu.uz) ва «Ziynet» Ахборот таълим порталида (www.ziynet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Хажиева Феруза Мелсовна
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Киселёв Дмитрий Анатольевич
филология фанлари доктори, доцент

Юсупова Ҳилола Ўктамовна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Қарши давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил «28» январь соат 09⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (271 рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: +99865 221-25-87.)

Диссертация автореферати 2023 йил «07» январь кuni тарқатилди.
(2023 йил «07» январ даги 23-07 - рақамли реестр баённомаси).



Д.С.Ўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

З.И. Расулов

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари доктори, доцент

М.М. Жўраева

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослиги ва таржимашунослигида бадиий асар таржималарининг қиёсий тадқиқи, таржимада миллий, маданий ва тарихий ўзига хосликлар ифодаси, таржиманинг адекватлигини илмий баҳолаш ва таҳлил қилиш, тарихий-миллий манзарани таржимада қайта яратиш, шунингдек, ушбу муаммоларни илмий-назарий жиҳатдан ўрганиш бугунги кун адабиётшунослиги олдида турган долзарб масалалардан саналади. Айни вақтда миллий колоритни қайта яратиш муаммосини ўзида акс эттирган тарихий асарларни таржима қилиш, таржимада маданиятлараро фарқларни комплекс ўрганиш, муайян ижодкор асарларини таржимашунослик ва бадиият қонуниятлари асосида тадқиқ қилиш юзасидан амалга оширилаётган тадқиқотлар муҳим аҳамият касб этади.

Дунё таржимашунослигида Ғарб оламида Шарқ анъаналари ва менталитетининг бадиий ифодаси ҳамда таржиманинг лингвистик-услубий хусусиятлари, миллий манзара, фразеологик бирикмалар, мақоллар, реалиялар, эскирган сўзлар тадқиқига бағишланган бир қатор илмий изланишлар олиб борилмоқда. Жумладан, миллий манзаранинг лингвомаданий ифодаси, асарнинг лингвомаданий аспекти, унинг таржимада берилиши, бадиий-фалсафий мазмунни ифода этишдаги вазифалари, Шарқ менталитети ва Ғарб дунёқарашидаги муштарак ҳамда тафовутли жиҳатлар ифодаси сингари масалаларга алоҳида диққат қаратилмоқда.

Мамлакатимизнинг миллий тараққиёт босқичида умумжаҳон ҳамжамиятига интеграллашуви ўзбек таржимашунослигида ҳам муҳим ислохотларни тақозо этиб, миллий адабиёт намуналарини хорижий тилларга ўгириш ва уларнинг сифатини оширишга бўлган эътиборни янада кучайтирди. "... Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиётининг энг яхши асарларини чет тилларига таржима қилиш чора-тадбирлари дастури"¹ тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашунослик кесимида илмий изланишлар сифати ва кўламини кўтариш каби устувор стратегик вазифани белгилаб берди. Шу маънода лингвокультурологик аниқликни тадқиқ қилиш, миллий манзарани тўғри ифодалаш, Абдулла Қодирийнинг "Ўткан кунлар" тарихий романи таржималарида ўзбек менталитетига хос миллий ва тарихий хусусиятларнинг кўчирилишининг ишончлилик даражасини ўрганиш долзарбдир.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон "Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида"ги фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон "Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши.//Халқ сўзи, 2017 йил 13 январь. -№9 (6703).

такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2021 йил 19 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялар ривожланишининг: I.“Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион ғоялар тизимини шакллантириш” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Таржиманинг назарий жиҳатларини ўрганиш замонавий адабиётшуносликнинг энг муҳим вазифаларидан биридир, чунки айнан таржимашунослик жаҳон адабиётида боғловчи бўғин бўлиб хизмат қилади. Таржимашунослик соҳасида таржиманинг маданий-тарихий жиҳатлари, матнни етказиб бериш усул ва имкониятлари, уларнинг ўзига хослиги, шунингдек, таржима жараёнида юзага келиши мумкин бўлган муаммоларни ёритиб берувчи бир қатор фундаментал тадқиқотлар мавжуд. Таржима назарияси ривожи ва унинг тилшунослик ҳамда адабиётшуносликнинг мустақил қисми сифатида шаклланишини ўрганишда В.Виноградов, С.Влахов, С.Флорин² каби рус олимларининг хизматлари бекиёс. Уларнинг таржима усулларини тизимлаштириш, миллий манзарани ифодалаш йўллари таснифлаш борасидаги тадқиқотлари ўз навбатида ушбу соҳада кўплаб тадқиқотлар олиб борилишига замин яратди.

Чет эл таржимашунослигида таржиманинг ҳам назарий ҳам амалий муаммоларига бағишланган бир қатор йирик тадқиқотлар олиб борилган. Ж.С.Карфорд, Д.Робинсон, М.Шахин, М.Массимилиано³ ларнинг илмий ишларида замонавий таржима муаммолари, инглиз тилининг ўрни ва аҳамияти ёритилган, шунингдек, бошқа хорижий тиллардаги таржима муаммоларининг ривожланиши ва долзарблиги кўрсатилган.

² Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва, 1980. – 340 с.; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

³ Catford J.C. A linguistic Theory of Translation. – Oxford: Oxford University Press, 1965. – 110 p. Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. – New York: Routledge. 2003. – 318 p.; Shaheen M. Theories of Translation and their Applications to the Teaching of English/ Arabic-Arabic/ English Translation. – Glasgow: University of Glasgow, 1991. – 337 p.; Morini M. The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation. London: Bloomsbury, 2013. – 209 p.

Ўзбек адабиётшунослигида Ғ.Саломов, Қ.Мусаев, М.Бақоева, Ш.Сирожиддинов, Ғ.Одилова⁴ ларнинг фундаментал асарлари назарий-услубий аҳамиятга эга. Замоनावий таржима муаммолари билан М.Саъдий, А.Отабоев, М.Али, С.Мели, О.Мухтор, Н.Қамбаров, А.Ирисқулов, Б.Эрматов, З.Исомиддинов⁵ каби замоनावий олим ва таржимонлар шуғулланиб, ўзбек адабиётидаги таржимашуносликнинг мавжуд муаммолари ва бугунги кун ўзбек таржима ишининг истиқболлари, нафақат хорижий асарлар, балки ўзбек адабиёти асарларини жаҳон тилларига таржима қилишнинг етарли даражада аҳамияти ҳақида танқидий фикрлар билдиришган.

Ғ.Саломов, Р.Файзуллаева, И.Мирзаев, М.Жавбуриев, Ш.Исакова, Н.Ўрмонова, Ҳ.Юсупова, Р.Касимова, О.Файзуллаев⁶ каби олимлар биографик роман, шеърят ва фольклорда миллий колоритни қайта яратиш борасида изланишлар олиб боришган. Ф.Хажиева, Ш.Раҳимова, С.Ҳамдамова, З.Бозоров, Қ.Искандарова⁷ ларнинг илмий ишларида А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романинг инглиз тилига таржималарида услубий воситаларни таржима қилиш муаммолари ўрганилган. Олдинги ишлардан фарқли ўлароқ, тадқиқотимизда А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” мумтоз романининг рус ва инглиз тилидаги вариантларини қиёсий ўрганиб, миллий манзара таржимасининг комплекс таҳлилини тақдим этдик.

⁴ Саломов Ғ. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан. 2005. – 352 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Ғ. Бадиий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.; Бақоева М.Қ. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Тошкент: Фан, 2015. – 288 б.

⁵ “Таржима миллатни жаҳонга танитади” Саъдий М., Отабоев А. давра суҳбатини тайерлаган. // “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси. – (№13) 2007. – 4 б.

⁶ Саломов Ғ. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: ЎзРФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе. Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 225 с.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ленинград, 1975. – 22 с.; Жавбуриев М. Бадиий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёқубовнинг “Улуғбек хазинаси” тарихий романининг немисча таржимаси мисолида). Филол.фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1991. – 202 б.; Исакова Ш. Бадиий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс этирилиши (Ойбекнинг “Навойӣ” романининг французча таржимаси мисолида). Филол.фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2004. – 132 б.; Ўрмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (ўзбек адабиётидан француз тилиги қилинган таржималар таҳлили асосида). Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Юсупова Ҳ.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида). Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржималарида этнографизмларининг берилиши. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 152 б.

⁷ Khajieva F.M. Decoding of Stylistic Devices in Russian and English Translations of the Uzbek Novel “Days Gone By” by Abdulla Qadiri (Stylistic Correspondences and Transformations). // Theoretical & Applied Science. 72. 541-545 p. 10.15863/TAS.2019.04.72.72.; Хажиева Ф.М., Раҳимова Ш.П. Linguoculturological study of phraseological units in Russian and English translations of the novel «Days Gone By» by the Uzbek writer Abdulla Qadiri. // УзМУ хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети илмий журнали, 2020, – №6 – Б. 173-177.; Khamdamova S.B. Interpretation of Antonomasia in the Translations of Abdulla Kadiri's Novel “Days Gone By”. // Сўз санъати халқаро журнали 3 (3), 2020. – 62-65.; Бозоров З.М. Бадиий таржимада лексик стилистик бўёқдорликни сақлаш муаммолари (А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг инглизча таржималари мисолида) Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Самарқанд, 2020. – 149 б.; Kholmurodova O.I. Phraseological Units and their Cultural Features in the English Translations of A.Kadiri's “Bygone Days” and “Scorpion from the Altar”. // Central Asian Journal of Arts and Design. 2, 12 (Dec. 2021) 62-65 p.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетида олиб борилаётган: “Адабиётшунослик, тилшунослик ва таржима иши” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек насри таржимасининг характерли хусусиятларини “Ўткан кунлар” романи ва унинг рус, инглиз тилларидаги таржималари мисолида аниқлаш ҳамда миллий манзарани ифодалашда таржима усул ва воситаларини белгилашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

Ўзбекистонда таржимонлик фаолияти ва таржима назарияси ривожини тадқиқ қилиш, бадиий асарни бир тилдан иккинчи тилга таржима қилишдаги ўзига хосликларни ўрганиш;

“миллий манзара” атамасининг адабий моҳияти ва унинг ифодаланиш усуллари, хусусан, фразеологик бирликлар, реалиялар, паремиялар, тарихий сўзлар, архаизмларни, шунингдек, “Ўткан кунлар” тарихий романи таржимасида миллий манзарани етказиб бериш шартлилигини аниқлаш;

миллий манзарани акс эттирувчи сўз ва ибораларни таржима қилишнинг самарали усуллари (аналог ёки эквивалент танлаш усули, перифраза, калькалаш, гипо-гиперонимик таржима, транскрипция) очиб бериш;

романдаги фразеологик бирликларнинг қўлланилишини ва уларнинг рус, инглиз тилларига таржима қилиш усуллари ўрганиш;

таржима жараёнида реалиялар ва эскирган сўзларнинг аслиятдан бошқа тилларга ўгириш хусусиятларини аниқлаш;

миллий манзарани рус ва инглиз тилларига таржима қилишда тарихий-маданий аслиятни сақлаб қолиш даражасини қиёсий жиҳатдан кўрсатиб бериш;

“Ўткан кунлар” романининг рус ва инглиз тиллари таржималаридаги ўзгаришларни аниқлаш, шунингдек, таржима жараёнида юзага келиши мумкин бўлган ноаниқликларни далиллаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи, романнинг М.Сафаровнинг рус тилидаги “Минувшие дни”, К.Эрмакованинг “Days Gone by” ва М.Приизнинг инглиз тилидаги “Bygone Days” таржималари танланган.

Тадқиқотнинг предметини миллий манзарани акс эттирувчи сўз ва иборалар ифодаси ва уларни рус, инглиз тилларига таржима қилиш усуллари ва тамойиллари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда лингвомаданий, трансформацион, қиёсий-чоғиштира, контекстуал-ситуатив, контекстуал-дистрибутив, тавсифий ва стилистик усуллардан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

миллий манзарани ифодаловчи фразеологик бирликлар, паремиялар, реалиялар, тарихий сўзлар, архаизмлар сингари воситаларини таржима қилишда транскрипция, калькалаш, перифраза, аналог, эквивалент,

компенсация, экспликация, генерализация, гипо-гиперонимик каби таржима усулларининг функционалиги аниқланган;

Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романидаги фразеологик бирликлар ва паремияларни компенсация, экспликация, аналог ёки эквивалент танлаш усуллари қўлланиши орқали таржима қилинаётган бирликлар семантикасининг тўлиқ очиб берилишида мажозий маъно ҳамда маданий-тарихий манзарани сақлаб қолганлиги далилланган;

Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романидаги миллий-маданий манзарани ифодалашда миллатга хос бўлган махсус лексик бирликлар, реалиялар таржимасида экспликация, генерализация, гипоним ва гипероним усулларининг бирламчи қиймат касб этиши асосланган;

историзм ва архаизмлар билан ифодаланган реалиялар орқали олам манзарасининг ифодаланишида матнга хос бўлган интертекстуаллик, контекстуал вазият, шакл ва мазмун мутаносиблиги/номутаносиблиги ҳамда калькалаш усулининг самарадорлиги, функционалиги ва унга индивидуал ёндашув тамойиллари исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

миллий манзарани ифодаловчи лексик бирликларнинг вазифалари, асардаги тарихий-маданий манзарани қайта яратишдаги роли атрофлича ўрганилган;

аслият ва таржиманинг лингвистик ва стилистик хусусиятларидан келиб чиқиб, таҳлиллар асосида таржиманинг муайян усулидан фойдаланишнинг аҳамияти аниқланган;

таржимада лексик (лексик-семантик алмаштириш, тушириб қолдириш, қўшиш) ва грамматик трансформациялар (тўлиқ ва нотўлиқ; предлог ва кўмакчи, предлог ва қўшма феъл, предлог ва от) ифодаси мисоллар орқали далилланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги диссертацияда муаммонинг аниқ ёндашув усуллари ва назарий маълумотларнинг илмий ҳамда бадий манбалардан олинганлиги, шунингдек, тадқиқотнинг лингвомаданий, қиёсий, стилистик таҳлиллар асосида чиқарилган илмий мушоҳада ва таклифларнинг амалиётга кенг жорий этилганлиги, эришилган натижаларнинг тегишли муассасалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, бадий таржимада миллий манзарани ва миллий колоритни қайта яратиш, ҳозирги ўзбек тарихий насри тамойиллари ва унинг хусусиятлари билан боғлиқ муаммоларни ҳал этишда кейинги тадқиқотлар учун назарий манба бўлиб хизмат қилиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти “Таржима назарияси ва амалиёти”, “Стилистика ва Матн таҳлили”, “Лексикология”, “Адабиёт назарияси” каби фанлар бўйича махсус курс ва семинарлар ташкил этишда, дарслик, ўқув қўлланмалар яратишда, изоҳли луғатларни такомиллаштиришда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Натижаларнинг жорий қилиниши. А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг рус ва инглиз тилларига таржималарини ўрганиш ҳамда аслиятдаги миллий манзарани таржима қилиш усулларини аниқлаш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

миллий манзарани ифодаловчи фразеологик бирликлар, паремиялар, реалиялар, тарихий сўзлар, архаизмлар сингари воситаларини таржима қилишда транскрипция, калькалаш, перифраза, аналог, эквивалент, компенсация, экспликация, генерализация, гипо-гиперонимик каби таржима усулларининг функционаллик самарадорлиги билан боғлиқ илмий хулосаларидан Андижон давлат университетида 2017-2020 йилларда амалга оширилган ОТ-Ғ1-18 “Оммавий лисоний маданиятни шакллантириш методлари ва методологиясини ишлаб чиқиш” мавзусидаги фундаментал илмий лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Андижон давлат университетининг 2022 йил 5 мартдаги №39-08-542-сон маълумотномаси). Натижада таржимашунослик, адабиётшунослик, стилистика, лексикология соҳалари янгича назарий қарашлар билан бойитилди;

Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романидаги фразеологик бирликлар ва паремияларни компенсация, экспликация, аналог ёки эквивалент танлаш усуллари қўлланиши орқали таржима қилинаётган бирликлар семантикасининг тўлиқ очиб берилиши орқали мажозий маъно ҳамда маданий-тарихий манзарани сақлаб қолганлигига оид назарий ва амалий материаллардан Самарқанд давлат чет тиллар институтида 2016-2018 йилларда амалга оширилган 561624-ЕРР-1-2015-УК-ЕРРКА2-СВНЕ-SP-ERASMUS + СВНЕ ІМЕР: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” инновацион тадқиқот лойиҳасини бажаришда фойдаланилган (Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 2022 йил 17 февралдаги №264/30.02.01-сон маълумотномаси). Натижада мазкур тадқиқот натижаларидан таржимашунослик асосларини, таржима назарияси ва амалиётини модернизация қилиш, таълим жараёнларини мустаҳкамлаш ва байналмилаллаштиришга қаратилган дарсликларни яратишда янгича ёндашув асоси сифатида фойдаланишга эришилди;

историзм ва архаизмлар билан ифодаланган реалиялар орқали миллий-маданий манзаранинг ифодаланишида матнга хос бўлган интертекстуаллик, контекстуал вазият, шакл ва мазмун мутаносиблиги/номутаносиблиги ҳамда калькалаш усулининг самарадорлиги, функционаллиги ва унга индивидуал ёндашув тамойиллари билан боғлиқ хулоса ва натижалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясида “Ассалом, Бухоро”, “Саккизинчи мўъжиза” кўрсатувлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилояти телерадиокомпаниясининг 2022 йил 7 февралдаги № 1/29-сон маълумотномаси). Натижада бугунги кунгача мақсадли аудитория маҳаллий таржимашунослик ва унинг ривожланиш тенденциялари, шунингдек, бадий таржима ва ундаги миллий ўзликни ифодалаш ҳақида кенг маълумотларга эга бўлди; таҳлил тингловчиларнинг таржима санъати ва унинг турли халқлар ўртасида бўғин вазифасини ўташ қобилияти ҳақидаги билимларини

кенгайтириш, шунингдек, китобхонликка қизиқишни ошириш имкони яратилди.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 6 та, жумладан, 1 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 14 та илмий иш, жумладан Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий журналларда 8 та мақола, улардан, 4 таси республика ва 4 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Тадқиқотнинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 161 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Тадқиқотимизнинг биринчи боби **“Миллий манзарани чет тилига таржима қилиш муаммолари”** деб номланади. Бугунги кун миллий таржимашунослигида ўзбек адабиётини бевосита таржима қилиш муаммоси долзарб бўлиб қолмоқда. Аслиятдан хорижий тилга таржима қилиш жараёнида ўзбек халқи маданияти ва ўзига хослигини сақлаб қолиш замонавий дунёнинг глобаллашув ва интеграллашиш тенденцияси ҳисобга олинмаган бўлса энг кўп ўрганилаётган масалага айланмоқда. Кўплаб адабиётшунослар, таржимонлар мавжуд ютуқ ва камчиликларни сарҳисоб қилиб, бу ҳодисанинг туб моҳиятига етиб боришга, бу борадаги камчиликларни илмий жиҳатдан тузатишга ҳаракат қилмоқдалар. “Ўзбекистон адабиёти ва санъати”⁸ газетасининг 2007 йилги сонидан М. Саъдий томонидан тайёрланган “Таржима миллатни жаҳонга танитади” номли мақола қилинди. Унда адиб ва таржимонлар А.Отабоев, Муҳаммад Али, Сувон Мели, Омон Мухтор, Носир Қамбаров, Аббос Ирисқулов, Баҳодир Эрматов, Зухриддин Исомиддиновлар иштирок этиб, хорижий тиллардан таржима сифати ва маданияти, шунингдек, ўзбек тилига ва ўзбек тилидан чет тилларига қилинаётган таржималар ҳақида ўз танқидий фикрларини билдирдилар.

⁸ “Таржима миллатни жаҳонга танитади” Саъдий М., Отабоев А. давра суҳбатини тайерлаган.// “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси, (№13) 2007. – 4 б.

Ушбу бобда ўзбек ёзувчиси Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романини хорижий тилларга таржима қилиш жараёни ҳақида сўз боради. Хусусан, Ислоҳ Каримов жамғармаси томонидан атоқли ўзбек ёзувчиси Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романини инглиз тилига таржима қилиш ва нашр этиш лойиҳаси амалга оширилди. Романнинг инглиз тилига таржимаси Британиянинг етакчи адабиётшуноси ва таржимони Керол Эрмакова томонидан, романнинг рус тилига таржимаси эса М.Сафаров томонидан амалга оширилди. Керол Эрмакова таржимаси Жули Вискенден томонидан таҳрирланган. Рассом Бобур Исмоилов ўша давр муҳитини кўрсатишга интилиб, романи рамзий суратлар билан безатган. 2019 йил бошида китоб Франциянинг машҳур Ноувеау Монде нашриёти томонидан Каримов Фонди кўмагида чоп этилган.

Керол Эрмакова Бухоро давлат университети хорижий тиллар факультети доценти Ф.М.Хажиева билан ҳамкорликда 2020 йил 22 июнь куни “Ўзбек адабиётини инглиз тилига таржима қилиш: кўрсатмалар, устунлик ва камчиликлар” мавзусида вебинар⁹ ташкил этди ва унда “Ўткан кунлар” романини инглиз тилига таржима қилишдаги қийинчиликлар ва ўзига хосликлар муҳокама қилинди.

Муҳокаманинг дастлабки босқичида Эрмакова таржиманинг нозик жиҳатлари ва аҳамияти ҳақида гапириб берди. У “таржима” сўзини этимологик нуқтаи назардан кўриб чиқиб, бу лотин тилидан “ўтказиш”, яъни “матнни бир тилдан бошқасига ўтказиш” деган маънони англатади. У таржимоннинг машаққатли меҳнатини тасвирлаш учун бир нечта ибораларни ишлатиб, таржимонни воситачи сифатида муаллифнинг ғоясини, унинг ишини чет тилидаги ўқувчига етказишга имкон берадиган “кўприк қурувчи” билан таққослади. У шунингдек, таржимонни сеҳрли ва мистик тарзда бир дунёдан иккинчисига хабар етказадиган “шаман” деб атайди. К.Эрмакова “Маданият элчиси” метафорасига ҳам тўхталиб ўтиб, бир халқ маданиятининг тўғри етказилишига масъул бўлган, ўрганилаётган миллат маданияти ва менталитетининг ўзига хос хусусиятларини тўла англайдиган шахс дея таъриф берди.

Бундан ташқари, Эрмакова таржима амалга ошириладиган мақсадли аудиторияни аниқлаш ва лексик бирликлар ҳамда тил ранг-баранглигини танлаш муҳимлигини таъкидлади. Масалан, “Ўткан кунлар” романини таржима қилишда романда тасвирланган тарихий даврни қайта тиклаш учун у ўз таркибида эскирган сўз ва ибораларни ҳам ўз ичига олган адабий инглиз тилидан фойдаланишга ҳаракат қилган.

“Ўткан кунлар” романининг навбатдаги таржимасини туркий тиллар билан мулоқот қилишда катта тажрибага эга америкалик таржимон Марк Рииз амалга оширди. Рииз “Вашингтон Чойхонаси”¹⁰га берган интервьюсида романи таржима қилиш тажрибаси ҳақида гапириб берди. Таржимоннинг ўзбек адабиёти ва ўзбек тили олдидаги асосий хизмати шундаки, у

⁹ https://www.youtube.com/watch?v=_YWUEVmf1UA

¹⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=IBOgarb8U64>

биринчилардан бўлиб “Ўткан кунлар” романини бевосита ўзбек тилидан таржима қилган. Таржима қилишда у 1926 йилги романнинг эски ўзбек ёзувида ёзилган асл нусхасидан фойдаланган. Рииз ўз интервьюсида энг қийини ўзбек тилидаги сўз ва ибораларни тўғри таржима қилиш бўлганини, буни фақат она тилида сўзлашувчиларнинг нутқидан эшитиш мумкинлигини таъкидлайди. Айнан шундай ўзбек тилини таржима қилиш катта куч ва қўшимча изланишларни талаб қилди, чунки тегишли манбалар етарли эмас эди. Марк Рииз 2000 йилда ишлаганда 1960 йилларда нашр этилган совет давридаги “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”дан фойдаланганини таъкидлайди. Луғатнинг илмий аҳамиятига қарамай, Рииз бугунги кунга нисбатан назарий материал етарли эмаслигини таъкидлайди. Шу сабабдан кўп ҳолларда таржимон ўзбек тили ва маданияти мутахассисларига таянишга мажбур бўлган, романи таржима қилиш жараёнининг узок вақт – ўн беш йил давом этишига ҳам сабаб бўлган.

Марк Рииз роман таржимасининг энг муҳим хусусиятларидан бири тарихийликнинг сақланиб қолинганлигидир. Таржимон тарихий аниқлик ва ҳаққонийликка алоҳида эътибор берган. Китобхонга тарихий номлар, аҳоли пунктлари ва воқеалар номларининг ёрқин тасвирлари тақдим этилади. Рииз ўз интервьюсида романда ўзбек халқи ижтимоий-маънавий ҳаётидаги тарихий муҳим ўзгаришлардан бири – жадиличиликнинг шаклланишини ҳам кўриб чиқиш мумкинлигини айтади.

Бобнинг иккинчи параграфи миллий манзарани тизимлаштириш ва таснифлаш муаммолари, уни ифодалаш услублари ва таржима қилиш усулларига бағишланган¹¹.

“Миллий манзара” – бу фақат маълум бир миллат учун характерли бўлган, уларнинг кўпчилик вакиллари томонидан ўзлаштирилган ва ушбу миллий ҳамжамият тилида акс эттирилган ижтимоий-маданий маълумотлардир¹². “Миллий манзара” – бу муайян тилда ўз аксини топган халқ ёки миллатнинг миллий, ижтимоий, тарихий ва маданий хусусиятлари йиғиндиси. Айнан шунинг учун ҳам таржимада асл нусханинг миллийлигини сақлаб қолиши, авваламбор, миллий манзаранинг тўғри идрок этилиши ва етказилишига боғлиқ.

“Ўткан кунлар” романи таржималарида турғун ибораларнинг лингвомаданий таҳлили” номли иккинчи бобда асардаги фразеологик ва паремиологик бирликларни таржима қилиш тамойиллари таҳлил қилинган.

Фразеологик бирликларни таржима қилиш қийин вазифа ҳисобланади, чунки улар тилнинг образли ифода воситаларидан биридир. Фразеологик бирликлар турғун иборалар бўлгани учун таржима жараёнида уларнинг семантик мазмунини сақлаб қолиш ва тўғри етказиш жуда муҳим бўлиб, таржимондан алоҳида маҳорат талаб қилади. Ушбу бобда таржималарнинг

¹¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва, 1966. – 608 с.; Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – Москва, 1978. – 174 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва, 1980. – 340 с.; Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва, 2001. – 224 с.; Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Составители: Азимов Э.Г., Щукин А.Н.. – Москва, 2009. – 608 с.

¹² Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978. - С. 87.

аслият билан ишонччилик, ҳаққонийлик мезонлари остида тўла мослиги, ўзбек тилидан рус тилига, рус тилидан инглиз тилига таржималарида тилнинг поэтик хусусиятлари, аслият, воситачи тил ва инглиз тилида фразеологик бирликларнинг ифодаси ўрганилди.

| | |
|--|--|
| Аслият ¹³ | Toshkanddan uylansa, suv quyg'andek tinar-qolar. [141] |
| Русча таржима ¹⁴ (М.Сафаров) | А если женится он в Ташкенте, успокоится, будет тише воды, ниже травы. [145] |
| Инглизча таржима (К.Эрмакова) ¹⁵ | But if he marries here in Tashkent, he will calm down, he will be quiet as a lamb, humbler than dust. [126] |
| Инглизча таржима (М.Рииз) ¹⁶ | If he marries someone from Tashkent, he will be as still as water, and perhaps even forget the tragedy he committed in Margilan. [226] |

Ўғлини қайта уйлаш фикридан воз кечмаган Ўзбекойим ҳар қандай ҳолатда ҳам келин топиб, Отабекни уйлантиришга қарор қилади. Агар гўзал бир қиз топилса, Отабекни Тошкентда ушлаб қолишга ишончи комил. Унинг фикрича, бу тез орада Отабекнинг марғилонлик аёлига нисбатан совуқлашишига ва ҳатто уни бутунлай унутишига олиб келади.

Ўзбекойим эрини ўғли унинг орзуларини рўёбга чиқариш, бурчини адо этиш имкониятини бермаганлигига ишонтиради. Ёлғиз ўғлига муносиб қиз топишга рухсат этилса, ҳам она ҳам қайнона сифатида ўзини бахтли ҳис этарди. Аввалига Юсуфбек ҳожи Отабекнинг иккинчи турмушига рози бўлмаган бўлса-да, аёлининг норозилиги, арзу-шикоятлари натижасида рози бўлади.

Таклифи маъқулланганидан рухланган Ўзбекойим эрини қарорининг тўғрилигига ишонтира бошлайди. Отабек Тошкентдан уйланса – тинчийди, ота-онасининг иродасига бўйсунди – “suv quyg'andek tinar-qolar”. Ушбу ибора қиёсий фразеологик бирлик бўлиб, “дек” қўшимчаси ёрдамида қиёсни ифодалайди. Маъновий жиҳатдан бу фраза сокин, мулойим, ювош маъноларини беради.

Ушбу ибора рус тилига жуда муваффақиятли эквивалент воситасида ўгирилган. Рус тилида иборанинг луғавий мазмунини тўла етказа оладиган эквивалент ибора мавжуд, аммо тузилиш жиҳатдан бу эквивалент қисман мос келмайди. Бундай вазиятда “тише воды, ниже травы” русча ибораси тўлиқ бўлмаган эквивалент саналса-да, мазмунан аслиятни тўла ифодалайди, гарчи “как” қиёсий боғловчиси тушириб қолдирилган бўлса ҳам қиёсий аспектни бера олади.

Инглиз тилига таржима қилишда фразеологик аналогга таянилган.

¹³ Qodiriy A. O'tkan kunlar. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopedias, 2018. – 415 b.

¹⁴ Кадыри А. Минувшие дни. Перевод М.Сафарова. – Ташкент: Шарқ, 2009. – 430 с.

¹⁵ Qadiri A. Days Gone By. Translated by Carol Ermakova. – Paris: Nouveau Monde, 2018. – 250 p. ISBN13: 9782369427872

¹⁶ Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – 661 p. ISBN-13: 9780578467290

Бундан келиб чиқадики, инглиз лексикаси тўлиқ эквивалентни беролмайди, аммо маъно жиҳатдан ўхшаш иборага эга. “Be quiet as a lamb, humbler than dust” ибораси ўзбекча “suv quyg’andek tinar-qolar”нинг аналогидир. Таржима аслиятнинг семантик, фразеологик хусусиятларини тўла қоплайди, аналог аслият каби таққослаш асосида қурилган, аммо тузилиш жиҳатдан асл бирликдан бутунлай фарқ қилади.

М. Рииз таржимасида “suv quyg’andek tinar-qolar” фразеологик бирлиги “as still as water” тарзида ўгирилган. “Still” сифати “тинч , сокин, осойишта” маъносини беради. “As...as” боғловчиси таққослаш, қиёслаш мақсадида ишлатилган, натижада инглиз тилида “суддай сокин” қиёсий фразаси шаклланган. Бу таржима усулини тўлиқ эквивалент деб аташ мумкин, чунки ҳам аслият ҳам таржима маъновий ва структуравий жиҳатдан ўхшаш.

Бундан ташқари иккинчи бобда паремиялар таржимаси таҳлилга тортилган. Паремиялар, яъни мақол ва маталлар миллий манзарани етказиб берувчи асосий элементлардан. Бу бирликларда халқнинг азалий доно қарашлари ўз ифодасини топган бўлиб, уларнинг тузилиш ва услубий бўёқдорлиги тил ва маданиятнинг ўзига хослигини тўла ифодалайди. Бинобарин, бундай халқчил ҳикматларни таржима қилиш халқ тарихи, маданияти ва анъаналарини чуқур билишни тақозо этади.

| | |
|--------------------------------------|---|
| Аслият | <u>Zo’ri behuda miyon shikanad.</u> [329] (Behuda chiranish belni chiqaradi) |
| Русча таржима (М.Сафаров) | <u>Зури бехуда миён шиканад.</u> [331] (Без толку тужиться – спину надорвать) |
| Инглизча таржима (К.Эрмакова) | <u>If you strain in vain you break your back.</u> [277] |
| Инглизча таржима (М.Рииз) | <u>Useless effort will only break your back.</u> [464] |

Бу мисолда таъкидланган паремиологик бирлик Шарқ донишмандлигининг ёрқин намунаси бўлгани учун изчил маданий, маъновий ва таржима таҳлилини талаб қилади.

Романда Юсуфбек ҳожи нутқида “zo’ri behuda miyon shikanad” тожик мақоли қўлланилган. Бу мисолда тожик тилининг қўлланилиши, муаллиф фикрига кўра, Ўрта Осиёдаги тарихий-маданий ҳодисаларнинг энг муҳим жиҳатларини кўрсатади. Ўрта Осиё ҳудудида қадим замонлардан бери турли тилларда сўзлашувчи турли миллатлар яшаб келган. Бу тиллардан бири тожик тили бўлиб, у тожик маданиятининг бир қисми сифатида халқ ҳаётига ва миллий адабиётига чуқур кириб борган (ҳозирги Бухоро ва Самарқанд ҳудудларида тожик тили шева шаклида ўз изини қолдирган). Бундан ташқари, IX-XII асрларда Мовароуннаҳрда биринчи Уйғониш даври тожик тилининг буюк мутафаккирлар ва олимлар ижодида кенг тарқалишига хизмат қилган.

Шу боисдан Юсуфбек хожи нутқидаги мақол юқори табақа вакили сифатида жамиятнинг зиёли кишилари орасида тожик тилининг кенг қўлланилганлигини далиллайди.

Контекст нуқтаи назаридан бу гап Отабек ва Кумушни ажратишга чексиз аммо беҳуда уринаётган Ўзбекойимга қаратилган эди. Ўзбекойим севишганларни турли йўллар билан узоқлаштиришга ҳаракат қиларди. Аввалига Отабекни иккинчи марта уйлади, сеҳр-жоду орқали марғилонлик аёлидан совутишга ҳаракат қилди. Шу сабабдан Юсуфбек хожи хотинига кулиб, “беҳуда чираниш белни чиқаради”, яъни ўғлинг билан муносабатларингни бузганинг қолади, демоқчи бўлди.

Юқоридаги мисолда бўлгани каби паремия таржима вариантлари таҳлили шуни кўрсатадики, инглиз тилига ўгиришда Эрмакова ва Рииз калькалаш усулидан яъни матнни сўзма-сўз таржима қилиш усулидан фойдаланганлар. Хусусан, “zo’ri behuda miyon shikanad” мазмунан айна “if you strain in vain you break your back”, “useless effort will only break your back” шаклида ўгирилган.

Шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, Эрмакова таржимасида қофия, аллитерация каби услубий воситалар қўлланилган. “Strain in vain” жумласида қофия, “break back”да Рииз версиясида бўлганидек, инглизча “b” ҳарфи такрорланади. Бироқ Эрмакованинг варианты қофия қўлланилиши натижасида услубий ранг-баранг ва ифодали бўлиб чиққан ва буни ўз навбатида хорижлик ўқувчи мақол ёки ҳикматли сўз тарзида талқин қилади.

Муҳаммаднодир Сафаров рус тилига ўгиришда инглиз тилидан фарқли ўлароқ, мақолни таржима қилмай, асл ҳолида, транскрипция яъни ҳарфма-ҳарф таржима қилишни маъқул кўрган. Таржимоннинг бу танлови миллий колорит ва ҳаққонийликни сақлаб қолган. Шу билан бирга, таржимон ўқувчига калькалаш воситасида “без толку тужиться – спину надорвать” шаклидаги русча мақолни тақдим қилган. Роман муаллифининг ўзи ҳам худди шу услубдан фойдаланиб, тожик тилидаги мақолдан сўнг, муаллиф эслатмаси сифатида ўзбекча таржимаси “Behuda chiranish belni chiqaradi” билан тўлдирган.

Паремияларни таржима қилиш усуллари таҳлили якунида шуни таъкидлаш лозимки, калькалаш усули ҳамда қофия ва аллитерация каби стилистик воситалар таржимага ифодавийлик бериш, транслитерация эса муқобил усул сифатида самарали бўлиб чиқди.

“Ўткан кунлар” романида реалияларнинг лингвомаданий таҳлил ва таржимаси” номли учинчи бобда реалияларнинг таржима қилиш усуллари кўриб чиқилди.

Таҳлил натижасида маълум бўлдики, реалияларни таржима қилиш миллий манзарани акс эттиришда энг кўп меҳнат талаб қиладиган жараёнлардан, чунки реалиялар маълум бир халқнинг ижтимоий-маданий хусусиятларини билдирувчи тушунчалар бўлиб, бу таржимонга ўз таржимасида миллий колорит ва тарихийликни сақлаб, қайта яратиш имконини беради. Ўзбек адиби А. Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи тарихий романнинг энг гўзал намуналаридан бири сифатида турли

реалияларни ўзида мужассам этган. Романнинг рус ва инглиз тилларига қилинган таржималари реалияларни таржима қилиш услубларидаги фарқларни кўрсатиб беради, масалан, таржимада тарихий, маданий, миллий адекватлик тамойиллари, шунингдек, реалияларни бошқа тилга ўгиришда юзага келадиган муаммоларни акс эттиради.

| | |
|--------------------------------------|--|
| Аслият | Tashqarida bir qo'sha sozandalar <u>dutor, tanbur, g`ijjak, rubob, nay</u> va amsoli <u>sozlar</u> bilan dunyoga jon suvi sepib shaharning mashhur hofizlari ashula aytadirlar. [52] -Tur Savra! Havlig`a olov yoqib <u>childirmangni</u> qizit! [57] |
| Русча таржима (М.Сафаров) | Во дворе не переставая звучит музыка, играют <u>на дутарах и танбурах</u> , на гиджаках и рубабрах, на наях, сазах и других инструментах... [56] -Вставай, Савра! Пойди во двор, разведи костер и разогрей <u>дойру</u> . [60] |
| Инглизча таржима (К.Эрмакова) | The courtyard rings with music, the continuous melodies of so many <u>folk instruments</u> , bright as the dawn chorus [54] -Get up, Savra! Go into the courtyard, light the fire and heat up the <u>duira-tambourine!</u> [57] |
| Инглизча таржима (М.Рииз) | The constant interplay of instruments resonated from the outer yard; <u>the dutars, tamburs, rababs, and nays</u> were accompanied by the most renowned singers of the city. [112] Stand up, Sevara! Make a fire in the yard and heat your <u>childirma</u> . [117] |

Муסיқа асбоблари кундалик реалияларнинг яна бир гуруҳи сифатида ушбу таҳлил объекти ҳисобланади. Юқоридаги мисолда Кумуш ва Отабекнинг тўйи чолғу асбобларининг шўх садолари остида ўтади. Қутидор хонадонида халқ хонандалари – хофизлар ўз қўшиқлари, маҳоратли ўйинлари билан меҳмонларни кутиб олади, меҳмон қилади. Дутор, танбур, ғижжак, рубоб, най ва созларнинг оҳангдор оҳанглари ҳам тадбирнинг аҳамияти ва дабдабалилигини яққол кўрсатиб турибди.

Бу чолғу асбоблари анъанавий ўзбек торли, камон ва пуфлама чолғуларига тегишли. Жумладан, “Дутор икки торли чолғу бўлиб, танаси ноксимон, бўйни узун. Танбур — уч ёки тўрт торли чолғу. Асбоб ноксимон кўринишга эга бўлиб, овоз борти ва узун бўйни бор. Ғижжак — уч ва тўрт торли чолғу. Ғижжакнинг шарсимон танаси ва думалоқ қисқа бўйни бор, тепада қалинроқ ва пастга қараб торайиб боради. Най — ўзбек пуфлама чолғуси, шакли ва овози бўйича найга ўхшаш. Соз — торли чолғу асбоби».

Юқоридаги сўзлар, реалия сифатида, аксарият ҳолларда рус тилига транскрипция орқали таржима қилинган ва “миллий торли ва пуфлама асбоблари” сифатида белгиланган. Америкалик таржимон Марк Рииз ҳам таржимада транскрипциядан фойдаланган, бироқ “дуторлар, тамбурлар, рубоблар ва найлар”нинг якуний вариантыда асл нусхадан фарқли ўлароқ,

баъзи реалиялар ёритилмаган: “ғижжак ва соз”. Шу билан бирга, эслатмаларда батафсил тушунтириш берилган. “Dutars, tanburs, rababs, and nays: The author describes a four-piece ensemble. A dutar is a two-stringed instrument with a pear-shaped resonator and sounding board; strings are plucked. A tanbur is a long-necked lute with a deep pear body with a number of frets and three to four strings often plucked with fingers or plectrum. The strings are made of metal, silk, in the novel’s setting, at times played upright with a bow, called a sato. The Rubab has five strings, and the main body is made of wood and skin. The Nay is a central Asian flute”¹⁷.

Юқоридаги вариантлардан фарқли ўлароқ, инглиз тилига таржима қилишда К.Эрмакова мусиқа асбобларини номма-ном санамасдан “халқ чолғулари” деб таржима қилинган умумлаштирувчи сўз билан алмаштирган. Ушбу усулни гипо-гиперонимик усул деб аташ мумкин. Бунда “халқ чолғу асбоблари” ибораси гипероним, яъни бошқа тушунчага нисбатан кенгроқ тушунча бўлиб, “датор, танбур, ғижжак, рубоб, най ва соз” реалиялари эса гипоним, яъни чекланганроқ маънога эга бўлган тушунча. Бу ҳолатда гиперонимик таржимадан фойдаланишни жуда муваффақиятли деб ҳисоблаш мумкин. “Реалиялар яъни хорижий сўзларни транскрипциялашга бўлган ҳаддан ортиқ иштиёқ, нафақат миллий колоритни сақлаб қолишга ёрдам беради, балки, аксинча, уни йўқ қилади, ҳикояни чигаллаштиришга, китобхонни кераксиз экзотизмлар ҳақида ҳар қадамда бош қотиришига олиб келади»¹⁸. Бундан келиб чиқадики, баъзи ҳолларда таржимада баъзи реалияларни эътиборсиз қолдириш мумкин ва ҳатто зарур, чунки бу ўқишни осонлаштиради ва гиперонимдан фойдаланиш коннотатив маънони сақлаб қолишга имкон беради.

Мисолдаги кейинги таъкидланган сўз кундалик реалияга, яъни кичик турдаги мусиқа асбобларига ҳам тегишли деб талқин қилинадиган ўзбекча “чилдирма” сўзи *«ёғоч гардишга тери қоплаб ясалган, чертиб чалинадиган мусиқа асбоби: доира, чирманда, даф»*¹⁹ ҳам ўзбек мусиқа асбобини билдиради. “Доира” сўзининг синоними бўлган бу асбоб “думалоқ қобикдан (куруқ ток, ёнғоқ ёки олха ёғочидан ясалган) ва бир томонида чўзилган пардадан (балиқ ёки эчки терисидан, баъзан ҳайвоннинг ошқозонидан) иборат бўлиб, диаметри 360-450 мм. Ўйнашдан олдин доира куёшда ёки оловда қиздирилиб, мембрананинг таранглигини оширади, бу эса товушнинг софлиги ва жарангдорлигига ёрдам беради. Ёғоч ҳалқанинг ички қисмига кичик металл ҳалқалар бириктирилган. Илгари доира аёл чолғуси бўлган, чунки у аёл маросимлари билан боғлиқ эди”²⁰.

Роман мазмунида Кумушнинг тўйи тасвирланганда “чилдирма” ёки “доира” тилга олинади. Юқорида таъкидланганидек, бу чолғу аёллар

¹⁷ Qodiriy A. *Bygone Days*. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – С. 602

¹⁸ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 117

¹⁹ Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ч ҳарфи. – Тошкент. 2006 -2008. – С. 483

²⁰ Батыршин Ф. Ф. Дизайн узбекских народных инструментов // Традиции и инновации в подготовке детей и молодежи к творческой деятельности в области декоративно-прикладного искусства и дизайна. Материалы Международной научно-практической конференции. – Казань, 2016. – С. 2-4.

маросимларининг бир қисми бўлиб, бунда келин ва унинг дугоналари учун ўтказиладиган махсус кечада, яъни қиз базмида “чилдирма” асосий чолғуга айланади.

Дарҳақиқат, “чилдирма” сўзи синоними транскрипция қилиш йўли билан рус тилига таржима қилинган, натижада “доира” сўзи пайдо бўлган. Таржима учун синоним танланишига асосий сабаб “доира” сўзининг кўпроқ архаик ва камроқ тарқалган “чилдирма” сўзидан фарқли равишда маҳаллий аҳоли орасида кенг қўлланилиши бўлиши мумкин. Таржимоннинг ўзи воқеликни “даф”, яъни “устига териси чўзилган (баъзан чеккалари бўйлаб қўнғироқлар ёки металл пластиналар бўлган) ҳалқа қўринишидаги зарбли мембранали мусиқа асбоби” деб таърифлайди²¹. Бинобарин, “доира” мутлақ синоним сўзининг қўлланиши матнни ўқишни осонлаштириш ва шу билан бирга маънони, миллий колоритни сақлаб қолиш имконини берди.

Керол Эрмакова таржимаси рус тили орқали амалга оширилганидан бироз фарқ қилади. Бунда асл “чилдирма” сўзи ҳам “доира” синоними билан алмаштирилган бўлса-да, бу таржима русча вариантдан “танбур” сўзининг мавжудлиги билан фарқ қилади. Натижада таржимон янги қўшма сўз “доира-тамбур”ни яратди, бу сўзда “доира” реалия, “танбур” эса ўзаро боғлиқ сўз таърифидир. Кембридж луғатига кўра, “tambourine” - “small musical instrument consisting of a circular wooden frame with metal discs loosely attached to it, shaken or hit with the hand to make the discs ring”,²² русча “бубна” (“танбур”)нинг эквиваленти ҳисобланади. Ушбу таржима усулини транскрипция усулига боғлаш керак, чунки сўзнинг биринчи қисми рус тилидаги “доира” таржимасидан транскрипция қилинган версия эди, шу билан бирга, перифраза усули мос келади, чунки сўзнинг иккинчи қисми “даф” реалиянинг маъносини тушунтиради. Бундан келиб чиқадики, бу вариант сўзларни таржима қилишнинг икки усулини, хусусан, транскрипция ва перифрастик таржимани синтез қилади, айни пайтда реал сўзнинг маъноси ва маданий коннотацияси сақланиб қолади. Шунинг ҳам таъкидлаш керакки, бу усул таржимон томонидан махсус эслатмаларга эҳтиёжни йўқ қилади, чунки ўқувчига таниш бўлган иккинчи аниқловчи сўз реалиянинг семантикасини белгилайди.

Марк Рииз таржимасида рус тилидагидек транскрипция методи қўлланилганининг гувоҳи бўлишимиз мумкин, масалан, “childirma” инглиз тилига ҳам “childirma” шаклида ўтрилган. Бундай ҳолатда таржимон кенг қўлланиладиган “дойра” синоними ўрнига асл сўзни сақлаб қолишни маъқул кўрган “Doira or Childirma: both round skin-covered tambourine-type instruments with rings around the edge of the frame. Often musicians will heat the skin over the fire for better play”²³. М. Рииз ўз изоҳларида танбурга ўхшаш миллий чолғу асбобини тавсифлаб, “дойра” ўйин олдида оловда қиздирилиши

²¹ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999. – С. 61

²² <https://dictionary.cambridge.org/ru/tambourine>

²³ Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. С. 603

кераклигини таъкидлаб ўтади. Асар сюжетида Саврига асбобни оловда қиздириш илтимоси келтирилган бўлиб, ўзбек маданияти билан таниш бўлмаган китобхонга бу тушунарсиз бўлиши мумкин.

Учинчи бобда, шунингдек, архаизмлар ва историзмлар таржимасининг батафсил тавсифи ва таҳлили берилган. Ўзбек адиби Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи ўзбек адабиётидаги биринчи роман бўлибгина қолмай, биринчи тарихий романдир. Ёзувчи ўз асарида оддий халқ ҳаётини, уларнинг урф-одат ва анъаналарини тасвирлайди. Романда Туркистон тарихи, унинг ҳукмдорлари, ўзбекларнинг сиёсий ва ижтимоий ҳаёти ҳам батафсил баён этилган. Шу сабабли, романда жуда кўп ўзига хос луғат мавжуд, айниқса эскирган сўзлар, архаизмлар ва историзмлар кўп учрайди. Тадқиқотнинг ушбу қисмининг мақсади романдаги ҳақиқий хронотопни қайта тиклаш учун эскирган сўзлардан фойдаланишнинг аҳамиятини аниқлаш, шунингдек, архаик реал сўзларнинг белгиси ва маъносига кўра туркумлаш асосида ушбу сўзларни таржима қилиш усулларини ўрганишдир.

| | |
|--------------------------------------|--|
| Аслият | Ammo imorat qismi darboza bilan bir qatorida bo'lib, so'l biqinida devonxona, uning qatorida bo'yiga qirq, eniga yigirma <u>olchin</u> joy olg'an o'n besh darichalik kattakon chorzari uy... [71] |
| Русча таржима (М.Сафаров) | Но к четвертой стороне, где были ворота, примыкал дом, (...), а затем шло здание пятнадцати оконное здание сорока <u>аршин</u> в длину, двадцати <u>аршин</u> в ширину. [77] |
| Инглизча таржима (К.Эрмакова) | To the left of the house was the ruler's chacery, then a sizeble structure with fifteen windows, forty <u>arshin</u> wide and twenty <u>arshin</u> long. [70] |
| Инглизча таржима (М.Рииз) | On the north face, a substantial keep srood behind the inner gate, measuring forty <u>meters</u> by twenty <u>meters</u> ; it was crenellated and had fifteen windows. [136] |

Эски ўзбек узунлик ўлчови “olchin” тарихий сўз бўлиб, бинони эни ва бўйини ўлчаш учун ишлатиладиган бирликдир. “Ўзбек тилининг изоҳли луғати”да унга қуйидагича таъриф берилган: “Олчин узунлик ўлчов бирлиги; аршин ва газ қийматларига тенг”²⁴. Таърифга кўра “olchin” сўзи русча “аршин” сўзига тенг ҳамда “Рус тилининг изоҳли луғати”да “0.71 м.га тенг эски рус узунлик ўлчови”²⁵ сифатида тавсифланганлигини гувоҳи бўлишимиз мумкин. Бундан хулоса шуки, бу тарихий сўзни рус тилига таржима қилишда тўлиқ эквивалент усулидан фойдаланилган.

Керол Эрмакова таржимасида эскирган сўз русча “аршин” сўзини транскрипция қилиш йўли билан таржима қилинган, натижада инглиз тилида “аршин” сўзи шаклланган. Бу реалия унинг маъносини тушунтирувчи

²⁴ Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. О ҳарфи. – Тошкент. 2006 -2008. – Б. 120.

²⁵ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В.Виноградова. – 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999. – С. 30.

изоҳлар билан тўлдирилган. Марк Рииз таржимасида, бошқалардан фарқли ўлароқ, бу сўз кенг қўлланиладиган “метр” аналоги орқали етказилган бўлиб, бу таржимада историзмнинг миллий-тарихий колоритини бутунлай йўққа чиқарган.

ХУЛОСА

1. Айти вақтда замонавий таржима назарияси Ўзбекистонда жадал ривожланаётган фанлардан биридир. XX асрнинг иккинчи ярмида етакчи мутахассислар томонидан яратилган кенг қўламли тадқиқотлар билан бир қаторда бу соҳада бугунги кунга қадар яна кўплаб назарий ва амалий ишлар олиб борилмоқда. Нафақат жаҳон адабиёти асарларини ўзбек тилига, балки ўзбек адабиёти дурдоналарини хорижий тилларга таржима қилиш жараёни фаоллашмоқда.

2. Ўзбек адиби Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романи нафақат ўзбек романчилигининг дебочаси, балки, чет эллик етакчи мутахассисларнинг саъй-ҳаракатлари билан инглиз тилига биринчилардан бўлиб таржима қилинган илк ўзбек романларидандир. Хусусан, рус тилидаги матндан инглиз тилига таржимани 2018 йилда Керол Эрмакова амалга оширган бўлса, 2019 йилда америкалик мутахассис Марк Риизнинг тўғридан-тўғри ўзбекча асл нусхадан амалга оширилган таржимаси чиқарилди.

3. Керол Эрмакова таржимасининг ўзига хос жиҳати тилнинг ўзига хослиги, хусусан матннинг сюжет хромотопига мос равишда сақланишига ҳисса қўшган метафора, аллитерация ва ритм каби турли стилистик воситалар билан тўлалиги Қодирий ижодининг асл поэтикасини сақлаб матнга тарихийлик ҳиссини берганлиги билан эътиборни тортади.

4. Марк Рииз таржимасининг ўзига хослиги асарнинг тарихий ўтмишига алоҳида урғу берилганлиги, бунинг натижасида асарда аниқ сана, воқеа, жой ва шахс номларининг кўплаб келтирилганлиги билан белгиланади. Ушбу стратегия таржимоннинг ўзбек маданиятини чуқур билиши, ўзбек тили ва тарихини ўрганишдаги кўп йиллик тажрибага эга эканлигини кўрсатади.

5. Миллий манзарани акс эттирувчи лексик бирликларни таржима қилиш таржимонларнинг асосий вазифаларидан бири бўлган, чунки айнан мана шу сўз ва иборалар қатлами тилнинг маданий-миллий колоритини етказиб беради. “Ўткан кунлар” романи тарихий жиҳатдан ҳаққоний деб топилганидан келиб чиқиб, миллий манзарани тўғри таржима қилиш таржимонлар учун энг устувор вазифа бўлиб қолмоқда.

6. Самарали таржиманинг асоси ва гарови сифатида матнни узатиш усулини танлашнинг тўғрилиги, биринчи навбатда, аслиятнинг фонетик, морфологик, семантик, стилистик хусусиятларига ва таржима амалга оширилаётган тилга боғлиқ; она тилида сўзлашувчиларнинг маданияти ва тарихи, шунингдек, тилнинг ривожланиш тарихи таржима усулларини танлаш мезонларидан биридир.

7. Миллий манзарани ифодаловчи асосий категориялардан бири фразеологик бирликлар ҳамда паремиялардир. Кўп сонли қўлланилган

фразеологик бирликлар ва мақоллар роман муаллифига ўзбек тилининг бойлиги ва образлилигини яққол кўрсатишга, ўзбек халқи тўплаган тажрибани ифодали ва шеърий тарзда етказишга, бунинг натижасида китобхонга 19 аср иккинчи ярми ўзбек маданиятининг ўзига хос хусусиятлари билан танишиш имконини беради.

8. “Ўткан кунлар” романи фразеологизмларини таржима қилишда аналог ва эквивалент танлаш усулидан фаол фойдаланилганлигини кузатиш мумкин, бу эса тилнинг турғун ибораларида ўз ифодасини топган халқ ҳикматининг универсаллиги тушунчаси билан асосланади. Ўзбек халқ маданиятининг ўзига хослиги ва таржимада тўлақонли эквивалент танлаш қийинлигини ҳисобга олиб айрим ўринларда калька усулида таржима қилинганлиги кузатилади.

9. Историзм ва архаизмлар билан ифодаланган реалиялар ва эскирган сўзлар ҳам миллий манзарани акс эттиради, лекин у ёки бу миллий маданиятга хос бўлган ўзига хос тушунча ёки объект номларини ифодаланиши билан тавсифланади. “Ўткан кунлар” романида реалиялар ўзбек халқининг кундалик ҳаётига кўпроқ хос бўлиб, кундалик турмушдаги нарса ва ҳодисаларни билдирса, эскирган сўзлар таркибига сиёсий, диний, иқтисодий тушунча номлари киради.

10. Барча таржима вариантларида реалияларни таржима қилишда транскрипция усули устунлик қилади, аналог ва эквивалентни танлаш усуллари эса нисбатан кам учрайди. Бунинг сабаби ўзбек тилидаги сўзларнинг семантик хусусиятларининг ўзига хослиги ва ўрганилаётган тилда эквивалент тушунчаларнинг йўқлиги билан изоҳланади. Бундан ташқари, бир қатор бир хил реалияларни ифодалаш учун гипоним ва гиперонимлардан фойдаланиш асосан сўзларнинг ўзига хослигини ифодалайди ва матннинг ўқилишини осонлаштиради.

11. Умуман олганда, “Ўткан кунлар” романидаги миллий манзарани акс эттирувчи ибораларни таржима қилиш усуллари таҳлили шуни кўрсатадики, маданий-тарихий рангга эга бўлган луғат таржимасини таржимон унинг семантикасини англаган ҳолда амалга ошириши керак, акс ҳолда контекстли тушунмовчиликлар юзага келиш эҳтимоли мавжуд. Шу билан бирга, хорижий маданий тушунча ва сўзларнинг кўплиги матнни визуал тарзда оғирлаштириши ва ўқиш жараёнини мураккаблаштириши мумкинлигини инобатга олган ҳолда, ҳар бир лексик бирликни мукамал таржима қилиш шарт эмаслиги маълум бўлди.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КЕНДЖАЕВА ГУЛРУХ ФАТТИЛЛОЕВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ ПЕРЕДАЧА ФОНОВОЙ
ИНФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА «МИНУВШИЕ ДНИ»
АБДУЛЛА КАДЫРИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДОВ
М.САФАРОВА, К.ЭРМАКОВОЙ, М.РИИЗ)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора наук (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Бухара – 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером № В2022.1.PhD/Fil2256 в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: Хажиева Феруза Мелсовна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Киселёв Дмитрий Анатольевич
доктор филологических наук, доцент
Юсупова Хилола Уктамовна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Каршинский государственный университет

Защита диссертации состоится «28» января 2023 года в «09⁰⁰» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03. по присуждению научных степеней при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 271). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «07» января 2023 года
(Протокол реестра рассылки № 23-07 от «07» января 2023 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

М.М.Жураева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении и переводоведении вопросы сравнительного изучения художественных произведений и их переводов, определение особенностей передачи национальных, культурных и исторических аспектов в переводе, анализ и научная оценка адекватности перевода, реконструкция историко-национального фона в переводе, а также изучение научно-теоретических взглядов на данные проблемы считаются одними из важнейших на сегодняшний день. При этом большое значение имеют перевод исторических произведений, отражающих проблему воссоздания национального колорита, комплексное изучение межкультурных различий в переводе, исследование отдельных творческих произведений на основе законов перевода и искусства.

В мировом переводоведении проводится ряд научных исследований, посвященных изучению художественного выражения Восточных традиций и менталитета, а также языковых и стилистических особенностей перевода, национального колорита, фразеологических единиц, пословиц, реалий, устаревших слов в Западной литературе. В частности, особое внимание уделяется таким вопросам, как языковое и культурное выражение национальной картины, лингвокультурологические аспекты произведения, его перевод, его функции в выражении художественно-философского содержания, отражении общих и различных аспектов восточного менталитета и западного мировоззрения.

Интеграция нашей страны в мировое сообщество на этапе национального развития потребовала проведения важных реформ в узбекском переводоведении и повышенного внимания к переводу образцов национальной литературы на иностранные языки и повышению их качества. «...Программа мероприятий по переводу лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и лучших произведений узбекской литературы на иностранные языки»¹ определила приоритетную стратегическую задачу повышения качества и масштабов научных исследований в области языкознания, литературоведения и переводоведения. В этом смысле важно исследовать лингвокультурологическую достоверность, правильность передачи фоновой информации, изучить уровень достоверности передачи национально-исторических особенностей, характерных для узбекского менталитета, в переводах исторического романа Абдуллы Кадыри «Минувшие дни».

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, изложенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «Организация деятельности Академии наук, научных

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши.//Халқ сўзи, 2017 йил 13 январь. -№9 (6703).

исследований, о мерах по дальнейшему совершенствованию управления и финансирования»; № ПП-5117 от 19 мая 2021 г. «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан», Распоряжении Президента Республики Узбекистан № Р-4789 от 12 января 2017 г. «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения» и других нормативно-правовых документах данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетных направлений развития науки и технологий в республике - I «Пути формирования системы инновационных идей и их осуществления при социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Изучение теоретических аспектов перевода является одной из важнейших задач современного литературоведения, так как именно переводческая деятельность служит связующим звеном мировой литературы. В сфере переводоведения существует несколько фундаментальных исследований, в которых освещены культурно-исторические аспекты перевода, методы и способы передачи текста, их специфика, а также сложности, которые могут возникнуть в процессе перевода. В изучении развития теории перевода и её становления, как самостоятельной части лингвистики и литературоведения немаловажны заслуги русских ученых В.Виноградова, С.Влахова, С.Флорина,² которые создали основу преподавания, изучения и осуществления перевода. Их заслуга также заключается в систематизации методов перевода и классификации способов выражения фоновой информации, что, в свою очередь, дало начало многочисленным исследованиям в данной сфере.

В зарубежном переводоведении проведено множество широкомасштабных исследований, посвященных как теоретическим, так и практическим проблемам перевода. В работах Дж.С.Карфорда, Д.Робинсона, М.Шахина, М.Массимилиано³ освещены проблемы современного перевода, роль и значимость английского языка, а также представлены развитие и актуальность проблем перевода в других иностранных языках.

В узбекском литературоведении теоретико-методологическую значимость имеют фундаментальные труды Г.Саломова, К.Мусаева,

²Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва, 1980. – 340 с.; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.

³Catford J.C. A linguistic Theory of Translation. – Oxford: Oxford University Press, 1965. – 110 p. Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation. – New York: Routledge. 2003. – 318 p.; Shaheen M. Theories of Translation and their Applications to the Teaching of English/ Arabic-Arabic/ English Translation. – Glasgow: University of Glasgow, 1991. – 337 p.; Morini M. The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation. London: Bloomsbury, 2013. – 209 p.

М.Бакаевой, Ш.Сирожиддинова, Г.Одиловой⁴. Современными проблемами перевода занимались такие современные ученые и переводоведы как М.Сади, А.Отабоев, М.Али, С.Мели, О.Мухтор, Н.Камбаров, А.Ирискулов, Б.Ирматов, З.Исомиддинов,⁵ которые критически высказались о существующих проблемах переводоведения в узбекской науке и перспективах узбекского переводческого дела на сегодняшний день, о важности перевода не только зарубежных произведений, но так же и об адекватности перевода произведений узбекской литературы на мировые языки.

Такие учёные как Г.Саломов, Р.Файзуллаева, И.Мирзаев, М.Жавбуриев, Ш.Исакова, Н.Урмонова, Х.Юсупова, Р.Касимова, О.Файзуллоева⁶ провели существенные исследования в области передачи национального колорита в биографическом романе, поэзии и фольклоре. В научных трудах Ф.Хажиевой, Ш.Рахимовой, С.Хамдамовой, З.Бозорова, К.Искандаровой⁷ изучены проблемы перевода стилистических приемов в переводах романа «Минувшие дни» А.Кадыри на английский язык. В отличие от предыдущих работ, в нашем исследовании мы сравнительно изучили русский и английские версии классического романа «Минувшие дни» А.Кадыри и представили комплексный анализ перевода фоновой информации.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где

⁴ Саломов Г. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан. 2005. – 352 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.; Бақоева М.К. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Тошкент: Фан, 2015. – 288 б.

⁵ “Таржима миллатни жаҳонга танитади” Саъдий М., Отабоев А. давра суҳбатини тайерлаган.// “Ўзбекистон адабиёти ва санъати” газетаси. – (№13) 2007. – 4 б.

⁶ Саломов Г. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент: ЎзРФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе. Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1972. – 225 с.; Мирзаев И.К. Проблемы передачи слов обозначающих реалии французской жизни на узбекский язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ленинград, 1975. – 22 с.; Жавбуриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёқубовнинг “Улуғбек хазинаси” тарихий романининг немисча таржимаси мисолида). Филол.фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1991. – 202 б.; Исакова Ш. Бадий таржимада миллийлик ва тарихийликнинг акс эттирилиши (Ойбекнинг “Навоий” романининг французча таржимаси мисолида). Филол.фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2004. – 132 б.; Урмонова Н. Таржимада тарихий-архаик лексикани акс эттириш принциплари ва таржима аниқлиги (ўзбек адабиётидан француз тилиги қилинган таржималар таҳлили асосида). Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2008. – 26 б.; Юсупова Х.Ў. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртаклар, латифалар мисолида). Филол.фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Касимова Р.Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржималарида этнографизмларининг берилиши. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 152 б.

⁷ Khajieva F.M. Decoding of Stylistic Devices in Russian and English Translations of the Uzbek Novel “Days Gone By” by Abdulla Qadiri (Stylistic Correspondences and Transformations). // Theoretical & Applied Science. 72. 541-545 p. 10.15863/TAS.2019.04.72.72.; Хажиева Ф.М., Рахимова Ш.П. Linguoculturological study of phraseological units in Russian and English translations of the novel «Days Gone By» by the Uzbek writer Abdulla Qadiri. // УзМУ хабарлари. Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети илмий журнали, 2020, – №6 – Б. 173-177.; Khamdamova S.B. Interpretation of Antonomasia in the Translations of Abdulla Kadiri's Novel “Days Gone By”. // Сўз санъати халқаро журнали 3 (3), 2020. – 62-65.; Бозоров З.М. Бадий таржимада лексик стилистик бўёқдорликни сақлаш муаммолари (А.Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романининг инглизча таржималари мисолида) Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Самарқанд, 2020. – 149 б.; Kholmurodova O.I. Phraseological Units and their Cultural Features in the English Translations of A. Kadyri's “Bygone Days” and “Scorpion from the Altar”. // Central Asian Journal of Arts and Design. 2, 12 (Dec. 2021) 62-65 p.

выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме: «Литературоведение, языкознание и переводческое дело».

Целью исследования является изучение слов и выражений, отражающих фоновую информацию; анализ выбора и имплементации методов перевода для передачи фоновой информации и определение характерных особенностей перевода узбекских произведений на примере романа «Минувшие дни» и его переводов на русский и английский языки.

Задачи исследования:

изучить степень развития переводческой деятельности, а также теории перевода в Узбекистане, исследовать характерные особенности и тонкости при переводе произведения с одного языка на другой;

определить литературную сущность термина «фондовая информация» и способы её выражения, в частности фразеологические единицы, реалии, паремии, историзмы и архаизмы, а также обусловленность передачи фоновой информации в переводе исторического романа «Минувшие дни»;

определить наиболее эффективные методы перевода слов и выражений, отражающих фоновую информацию (метод подбора аналога или эквивалента, перифрастический перевод, калькирование, гипо-гиперонимический перевод, транскрипция);

рассмотреть использование фразеологических единиц в романе и изучить способы их перевода на русский и английский языки;

определить особенности передачи реалий и устаревшей лексики с языка оригинала на другие языки при переводе;

установить в сопоставительном аспекте степень сохранности исторической и культурной достоверности при переводе фоновой информации на русский и английский языки;

определить трансформации при переводе романа «Минувшие дни» на русский и английский языки, а также выявить потенциальные неточности, возникшие в результате переводческого процесса.

Объектом исследования являются произведения узбекского писателя Абдуллы Кадыри «Уткан кунлар», а также переводы романа на русский язык М.Сафаровым под названием «Минувшие дни», перевод на английский К.Эрмаковой как «Days Gone By» и перевод на английский М.Риизом как «Bygone Days».

Предмет исследования составляет передача слов и выражений, отражающих фоновую информацию, а также методы и принципы их перевода на русский и английский языки.

Методы исследования. В процессе исследования использовались лингвокультурологический, трансформационный, сравнительно-сопоставительный, контекстуально-ситуативный, контекстно-дистрибутивный, описательный и стилистический методы анализа.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

основана функциональность таких переводческих приёмов, как транскрипция, калькирование, перифраза, подбор аналога или эквивалент, компенсация, экспликация, генерализация, гипо-гиперонимия при переводе

средств выражающих, фоновую информацию, таких как фразеологизмы, паремии, реалии, историзмы, архаизмы;

доказано, что фразеологизмы и паремии в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» сохранили своё переносное значение и культурно-исторический фон за счёт полного раскрытия семантики переводных единиц и применения методов компенсации, экспликации, аналогового или эквивалентного подбора;

выявлено, что в выражении национально-культурного фона в романе Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» специальные лексические единицы, характерные для народа приобрели первостепенное значение через методы экспликации, обобщения, гипонимии и гиперонимии в передаче реалий;

доказаны принципы интертекстуальности, контекстуальной ситуации, соразмерности/несоразмерности формы и содержания, а также действенности, функциональности и индивидуального подхода к тексту в репрезентации национально-культурного фона через реалии, выраженные при помощи историзмов и архаизмов.

Практические результаты исследования:

в процессе исследования подробно изучены функции лексических единиц, выражающих фоновую информацию, их роль в воссоздании исторического и культурного фона в произведении;

определена значимость использования определенного метода перевода, исходя из лингвостилистических особенностей языка-оригинала и языка, на который совершается перевод, на основе примеров и их анализа;

на примерах доказывається проявление лексических (лексико-семантических замен, опущений, дополнений) и грамматических трансформаций (полных и неполных; предлогов и вспомогательных, предлогов и составных глаголов, предлогов и существительных) в переводе.

Достоверность результатов исследования обусловлена точностью поставленной проблемы, выявлением особенностей перевода узбекской литературы, учитывая её особенности с опорой на существующие научно-исторические и художественные источники и на основе лингвокультурологического, сравнительного и стилистического методов, внедрением в практику рекомендаций, предложений, выводов, что подтверждено полномочными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что эта работа в определенной степени служит научным источником решения проблем, связанных с воссозданием фоновой информации и национального колорита в литературном переводе, изучением характеристик и базовых принципов современной узбекской исторической прозы.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что они могут быть использованы при организации спецкурсов и семинаров по таким предметам, как «Теория и практика перевода», «Стилистика и интерпретация текста», «Лексикология», «Теория литературы», в создании учебников, учебных пособий, совершенствовании толковых словарей.

Внедрение результатов исследования. Полученные научные

результаты, практические предложения по изучению переводов романа А.Кадыри «Минувшие дни» на русский и английский языки и по выявлению методов перевода фоновой информации в оригинале нашли свое применение:

научные выводы, связанные с эффективностью таких переводческих приёмов, как транскрипция, копирование, парафраза, аналог, эквивалент, компенсация, экспликация, гипо-гиперонимия при переводе таких средств выражающих национальный фон, как фразеологизмы, паремии, реалии, историзмы, архаизмы были использованы при реализации фундаментального научного проекта в Андижанском государственном университете ОТ-Ф1-18 «Разработка методов и методики формирования народной лингвокультуры», выполненного в 2017-2020 гг. (справка Андижанского государственного университета № 39-08-542 от 5 марта 2022 года). В результате обогатились области переводоведения, литературоведения, стилистики, лексикологии новыми теоретическими взглядами;

теоретические и практические материалы, связанные с методами сохранения метафорического значения и культурно-исторического фона через полное раскрытие семантики переводимых единиц за счёт использования компенсационных, экспликационных, аналоговых или эквивалентных приёмов выделения фразеологизмов и паремий у Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» были использованы в реализации инновационного исследовательского проекта 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2016-2018 годах (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 265/30.02.01 от 17 февраля 2022 года). Вследствие чего, результаты данного исследования могут быть использованы как основа для нового подхода при разработке учебников, призванных модернизировать основы переводоведения, теории и практики перевода, укрепить и интернационализировать процессы образования;

выводы и результаты, касающиеся интертекстуальности, контекстуальной ситуации, формы и содержания, соразмерности/несоразмерности формы и содержания, присущих выражению национально-культурного фона через реалии, представленные при помощи историзмов и архаизмов, а также действенности, функциональности, и принципов индивидуального подхода к понятию интертекстуальности, были использованы при подготовке сценария передач «Ассалом, Бухоро», «Саккизинчи мужиза» в Бухарской областной телерадиокомпании использовано (справка № 1/29 от 7 февраля 2022 года Бухарской областной телерадиокомпании). В результате, на сегодняшний день целевая аудитория получила обширную информацию об отечественном переводоведении и тенденциях его развития, а также о художественном переводе и выражении в нем национальной самобытности; анализ дал возможность расширить знания аудитории о переводческом искусстве и его способности выступать в качестве связующего звена между разными народами, а также увеличить интерес к чтению.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации были представлены и апробированы в виде 6 докладов, в том числе на 1 международной и 5 республиканских научных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации всего опубликовано 14 научных работ, из них 4 статей – в республиканских, и 4 – в зарубежных журналах, рекомендованных ВАК Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 161 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В **Введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи, объект и предмет исследования; определено соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, сформулированы научная новизна и практическая значимость работы, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведена информация о внедрении в практику результатов исследования, апробации, опубликованных работах, представлена структура диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Проблемы перевода фоновой информации на иностранный язык»**. На сегодняшний день проблема непосредственного перевода узбекской литературы стала актуальной в национальном переводоведении. Сохранение культуры, самобытности узбекского народа при переводе с оригинала на иностранные языки становится наиболее изучаемой проблематикой, учитывая тенденцию к глобализации и интеграции в современном мире. Многие литературные критики и переводчики стараются проникнуть в суть этого феномена, рассматривая достижения и недостатки, пытаются научно исправить пробелы в этой сфере. В газете «Литература и искусство Узбекистана»⁸ («Ўзбекистон адабиёти ва санъати») от 2007 года была опубликована дискуссия «Перевод знакомит нацию с миром», подготовленная М.Сади и А.Отабоевым, в которой приняли участие писатели и переводчики Мухаммед Али, Сувон Мели, Омон Мухтор, Носир Камбаров, Аббос Ирискулов, Баходир Ирматов, Зухриддин Исомиддинов, и высказали свое критическое мнение о качестве и культуре перевода с иностранных языков на узбекский, а также с узбекского языка на иностранные.

В данной главе рассматривается процесс перевода романа узбекского писателя Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» на иностранные языки. В частности, фонд Ислама Каримова реализовал проект по переводу и изданию на английском языке романа известного узбекского писателя Абдуллы Кадыри «Минувшие дни». Перевод романа на английский язык был осуществлен Кэрол Эрмаковой, ведущим британским литературным

⁸ «Таржима миллатни жаҳонга танитади» Саъдий М., Отабоев А. давра сухбатини тайерлаган.// «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, (№13) 2007. – 4 б.

критиком и переводчиком, с перевода романа на русский язык М. Сафарова. Перевод Кэрол Эрмаковой был отредактирован Джули Уикенден. Художник-иллюстратор Бобур Исмаилов украсил роман символическими картинками в попытке передать атмосферу того времени. В начале 2019 года книга была издана известным французским издательством Nouveau Monde Editions при поддержке Фонда Каримова.

В частности, своими мнениями о процессе перевода романа Кэрол Эрмакова поделилась на вебинаре⁹ «Translating Uzbek Literature into English. Pointers, perks and pitfalls», организованным доцентом Бухарского Государственного Университета Факультета Иностранных языков Ф.М.Хажиевой. Данная встреча состоялась 22 июня 2020 года и была посвящена трудностям и особенностям перевода романа «Минувшие дни» на английский язык.

На начальном этапе встречи Эрмакова рассказала о тонкости и важности переводческого дела. Она рассматривает слово «translate» с этимологической точки зрения, которое с латинского означает «to carry across», то есть «переносить текст с одного языка на другой». Для описания кропотливой работы переводчика она использовала несколько выражений. Она сравнила переводчика со «строителем мостов» (bridge-builder), который в качестве посредника позволяет передать мысль автора, его произведения иноязычному читателю. Также она называет переводчика «шаманом», который магическим и мистическим образом передает сообщения из одного мира в другой. К.Эрмакова также прибегла к метафоре «Cultural Ambassador», то есть «Посол культуры», для обозначения лица, которое ответственно за правильную передачу культуры одного народа, и полноценно осведомлено об особенностях культуры и менталитета народа переводимого языка.

Помимо этого, Эрмакова отметила важность определения целевой аудитории, для которой осуществляется перевод и подбора лексических единиц и окраски языка. Например, с целью воссоздания исторического периода, который описывается в романе при переводе романа «Минувшие дни», она старалась использовать литературный английский язык, в котором также присутствуют устаревшие слова и выражения.

Ещё один перевод романа «Минувшие дни» был осуществлен американским переводчиком Марком Риизом, который имеет большой опыт взаимодействия с тюркскими языками. О своем опыте перевода романа Рииз рассказывал на интервью «Washington Choxonasi»¹⁰. Главнейшей заслугой переводчика перед узбекской литературой и узбекским языком является то, что он одним из первых перевел роман «Минувшие дни» непосредственно с узбекского языка. При переводе он использовал оригинальную версию романа 1926 года, который был написан на староузбекском языке. В своем интервью Рииз подчеркивает, что самым сложным являлся правильный перевод слов и выражений живого узбекского языка, который можно услышать лишь из уст его носителей. Перевод именно такого узбекского

⁹ <https://www.youtube.com/watch?v=YWUEVmf1UA>

¹⁰ <https://www.youtube.com/watch?v=IBOgarb8U64>

языка требовал больших усилий и дополнительных исследований, так как релевантных ресурсов было недостаточно. Марк Рииз отмечает, что при работе в 2004 году пользовался «Толковым словарем узбекского языка» советского периода, изданного в 1960-х годах. Несмотря на академическую значимость словаря, Рииз отмечает, что по сравнению с сегодняшним днём, теоретического материала не было достаточно. По этой причине, в большинстве случаев переводчику приходилось полагаться на экспертов узбекского языка и культуры, что так же являлось причиной длительного процесса перевода романа – 15 лет.

Одной из важнейших черт перевода романа Марком Риизом является историчность. Переводчик уделил особенное внимание исторической точности и достоверности. Перед читателем яркими образами предстают исторические имена, названия местностей и события. В своем интервью Рииз также говорит о том, что в романе можно рассмотреть становление одного из исторически важного изменения в социальной и духовной жизни узбекского народа – джадидизма.

Второй параграф главы посвящен проблемам систематизации и классификации фоновой информации, способов её выражения и методам её перевода основываясь на труды современных учёных¹¹.

«Фоновые сведения — это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности»¹². Фоновая информация или же фоновые сведения – это совокупность национальных, социологических, исторических и культурных особенностей народа или нации, которые нашли свое отображение в определенном языке. Именно по этой причине сохранение в переводе национального колорита подлинника зависит в первую очередь от верного восприятия и передачи фоновой информации. Существуют различные методы перевода фоновой информации, которые мы рассматриваем в практической части нашей работы.

Во второй главе - **«Лингвокультурологический анализ устойчивых выражений при переводе романа «Минувшие дни»** - анализируются принципы перевода фразеологических и паремиологических единиц в произведении.

Перевод фразеологических единиц считается сложной задачей, так как они являются одним из самых образных выражений языка. Потому как фразеологизмы являются устойчивым словосочетанием, очень важно правильно передать смысловое содержание фразеологизма в процессе перевода. Следовательно, выбор корректного метода перевода фразеологических единиц считается ключевой обязанностью переводчика. В данной главе изучены достоверность, правильность, соответствие переводов

¹¹Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – Москва, 1966. – 608 с.; Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – Москва, 1978. – 174 с.; Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – Москва, 1980. – 340 с.; Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва, 2001. – 224 с.; Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Составители: Азимов Э.Г., Щукин А.Н. – Москва, 2009. – 608 с.

¹²Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – Москва, 1978. – С. 87.

оригиналу, а также исследована поэтичность языка в переводах с узбекского на русский, с русского на английский языки на примере изучения фразеологических единиц в языке-оригинале, языке-посреднике и английском языке.

| | |
|---|--|
| Оригинал ¹³ | Toshkanddan uylansa, suv quyg'andek tinar-qolar. [141] |
| Русский перевод (М.Сафарова) ¹⁴ | А если женится он в Ташкенте, успокоится, будет тише воды, ниже травы. [145] |
| Английский перевод (К.Эрмаковой) ¹⁵ | But if he marries here in Tashkent, he will calm down, he will be quiet as a lamb, humbler than dust. [126] |
| Английский перевод (М.Рииз) ¹⁶ | If he marries someone from Tashkent, he will be as still as water, and perhaps even forget the tragedy he committed in Margilan. [226] |

Узбек-аим, не смирившись с женитьбой сына, решает во что бы то ни стало самой найти невестку и женить Атабека на ней. Она уверена, что если найдет красивую девушку, то она сможет удержать Атабека в Ташкенте. По её мнению, это в скором времени приведет к тому, что Атабек охладет к своей маргиланской жене, а то и вовсе забудет её.

Своего мужа она убеждает тем, что её сын не дал ей возможность воплотить её мечты и осуществить свой долг. Но если ей разрешат найти девушку достойную её единственного сына, она будет довольна как мать и счастлива как свекровь. По началу, Юсуфбек-хаджи противится, понимая, что Атабек ни за что не согласится на второй брак. Но бесконечное недовольство жены, её причитания и стоны заставляют его согласиться.

Воодушевившись одобрением своего предложения, Узбек-аим принимается убеждать мужа в правильности решения. Женится в Ташкенте - угомонится, смирится с волей родителей – «suv quyg'andek tinar-qolar».

Данное выражение является компаративным фразеологизмом, так как построено на основе сравнительного оборота при помощи суффикса «dek». В смысловом соотношении фразеологизм означает быть тихим, кротким, смирным.

На русский язык это выражение было переведено с помощью вполне удачного эквивалента. То есть, в словарном запасе русского языка имеется равнозначный фразеологизм, который полностью передает смысловое содержание выражения, но в структурном отношении этот эквивалент частично не совпадает. В этом случае, «тише воды, ниже травы» будет считаться **неполным эквивалентом**, так как полностью заменяет оригинал по смыслу, передает сравнительный характер, даже если сравнительный союз «как» опущен, но имеет отличия в выборе слов - «ниже травы».

При переводе на английский язык был использован **фразеологический**

¹³Qodiriy A. O`tkan kunlar. – Toshkent: O`zbekiston milliy ensiklopediasi, 2018. – 415 b.

¹⁴Кадыри А. Минувшие дни. Перевод М.Сафарова. – Ташкент: Шарк, 2009. – 430 с.

¹⁵Qadiri A. Days Gone By. Translated by Carol Ermakova. – Paris: Nouveau Monde, 2018. – 349 p.

¹⁶Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – 661 p.

аналог. Из этого следует, что лексикон английского языка не предоставляет полноценного эквивалента, но имеет схожее выражение по смыслу. «Be quiet as a lamb, humbler than dust» является аналогом узбекского «suv quyg'andek tinar-qolar». Перевод полностью компенсирует семантические, фразеологические особенности оригинала, аналог, как и оригинал, построен на основе сравнения, но в структурном плане полностью отличается от исходной единицы.

В переводе М. Рииза фразеологическая единица «suv quyg'andek tinar-qolar» была переведена как «as still as water». Прилагательное «still» означает «тихий, спокойный, бесшумный». Парный союз «as...as» используется для сравнения, в результате в английском языке образовался сравнительный оборот «спокойный как вода». Этот вариант перевода можно назвать **полным эквивалентом**, так как и оригинал, и переведенный оборот идентичны в смысловом и структурном соотношениях.

Данный пример показывает иные способы передачи текста путем использования **неполного (частичного) эквивалента**, который идентичен оригиналу по смыслу и фразеологической образности, однако частично отличается по структуре. Использование **фразеологического аналога**, что также, как и эквивалент, идентичен оригиналу по смыслу и фразеологической образности, но полностью отличается от оригинала по структуре; а также использование **полного эквивалента**, который максимально близок к оригиналу, были рассмотрены в данном примере.

Также, во второй главе даётся анализ перевода пословиц. Паремии, то есть пословицы и поговорки, являются одной из составляющих категорий частиц, передающих фоновую информацию. В этих единицах заключена народная житейская мудрость. Благодаря своей структуре и стилистической окраске именно пословицы и поговорки полноценно выражают все своеобразие языка и культуры. Как следствие, перевод столь ярких высказываний требует тщательного подхода, при котором необходимо изучение истории, культуры и традиций народа.

| | |
|---|---|
| Оригинал | <u>Zo'ri behuda miyon shikanad.</u> [329] (Behuda chiranish belni chiqaradi) |
| Русский перевод (М.Сафарова) | <u>Зўри бехуда миён шиканад.</u> [331] (Без толку тужиться – спину надорвать) |
| Английский перевод (К.Эрмаковой) | <u>If you strain in vain you break your back.</u> [277] |
| Английский перевод (М.Рииз) | <u>Useless effort will only break your back.</u> [464] |

Выделенная в данном примере паремиологическая единица, будучи ярким примером восточной мудрости, предполагает тщательный культурный, семантический и переводческий анализ.

Таджикская пословица «zo'ri behuda miyon shikanad» использована в контексте романа в речи Юсуфбека-ходжы. В этом примере использование таджикского языка, согласно задумке автора, должно указывать на один из

важнейших исторических и культурных событий на территории Средней Азии. Издревле, на территории Центральной Азии проживают различные народности, которые используют различные языки. Одним из таких языков является таджикский, который как часть таджикской культуры, глубоко проник в быт народа (что оставило свой отпечаток в форме диалекта таджикского языка на территории современной Бухары и Самарканда), а также в литературу многих народностей. Помимо этого, эпоха первого Ренессанса в Мавераннахре IX-XII века способствовала распространению таджикского языка среди учёных и великих мыслителей. По этой причине пословица в речи Юсуфбека-ходжы, как человека из высшего сословия, доказывает широкое использование таджикского языка среди образованных и знатных людей общества.

С контекстуальной точки зрения изречение было адресовано Узбек-аим, с её бесконечными, но тщетными попытками разлучить Атабека и Кумуш. Будучи недовольной женитьбой сына, Узбек-аим пыталась отдалить влюбленных различными способами. Сначала она добилась согласия на вторую женитьбу Атабека, после прибегнув к магии и колдовству, постаралась охладить чувства сына к маргиланке. Однако ни одна из её попыток не увенчалась успехом. По этой причине, Юсуфбек-ходжи, посмеиваясь над женой, говорит, что «если без толку тужиться - можно спину надорвать», то есть испортить отношения с сыном.

Анализ вариантов перевода паремии указывает на то, что, как и в вышеприведенном примере, при переводе на английский язык Эрмаковой и Риизом был использован **метод кальки**, то есть метод дословного перевода текста. Другими словами, таджикская пословица «zo'ri behuda miyon shikanad» преобразовалась в «if you strain in vain you break your back», «useless effort will only break your back», каждое из которых идентично по значению.

Однако стоит отметить, что в переводе Эрмаковой были использованы и другие стилистические приёмы, такие как **рифма и аллитерация**. «Strain in vain» данные слова в предложении рифмуются, а в словах «break back», так же, как и в варианте Рииза, повторяется английская буква «b». Однако вариант Эрмаковой в результате использования рифмы, оказался в большей мере стилистически окрашенным и выразительным, что сделало предложение похожим на паремию или же мудрое изречение для иноязычного читателя.

При переводе на русский язык, в отличие от английского, Мухаммаднодир Сафаров предпочел не переводить пословицу, а передать её в оригинальной форме, методом **транскрипции**, то есть побуквенным переводом. Данный выбор переводчика придал изречению аутентичность и некоторый восточный колорит. При этом переводчик предоставил читателю калькированную версию паремии на русском языке, как «без толку тужиться-спину надорвать», что вполне передает оригинальный замысел. Идентичным приемом воспользовался сам автор романа, предоставив пословицу на таджикском языке, дополнив её узбекским переводом «Behuda chiranish belni chiqaradi», в качестве авторского примечания.

В заключение анализа способов передачи паремий стоит отметить, что использование метода **кальки**, вместе с такими стилистическими приемами, как **рифма и аллитерация**, придают переводу выразительность, при этом **транслитерация**, как альтернативный способ, также оказывается эффективным.

В третьей главе - «**Лингвокультурологический анализ реалий и их перевода в романе «Минувшие дни»**» - изучаются способы передачи реалий.

В результате анализа установлено, что перевод реалий, как одной из групп, передающих фоновую информацию, можно назвать одним из самых трудоемких процессов, ибо именно слова-реалии, как концепт отражающий социокультурные особенности народа или же конкретного носителя языка, позволяют переводчику максимально близко и аутентично передать и воссоздать в своем переводе такие понятия как национальный колорит и историчность. Роман узбекского писателя Абдуллы Кадыри «Минувшие дни» как один из прекрасных образцов исторического романа, содержит большой спектр различных слов-реалий. Переводы романа, осуществленные на русский и английский язык, на своем примере демонстрируют отличие методов перевода слов-реалий, такие как принципы исторической, культурной, национальной адекватности при переводе, а также отражают проблемы, возникающие при переводе реалий на иной язык.

| | |
|---|--|
| Оригинал | Tashqarida bir qo'sha sozandalar <u>dutor, tanbur, g`ijjak, rubob, nay</u> va amsoli <u>sozlar</u> bilan dunyoga jon suvi sepib shaharning mashhur hofizlari ashula aytadirlar. [52] -Tur Savra! Havlig`a olov yoqib <u>childirmangni</u> qizit! [57] |
| Русский перевод (М.Сафарова) | Во дворе не переставая звучит музыка, играют <u>на дутарах и танбурах</u> , на гиджаках и рубабах, на наях, сазах и других инструментах... [56] -Вставай, Савра! Пойди во двор, разведи костер и разогрей <u>дойру</u> . [60] |
| Английский перевод (К.Эрмаковой) | The courtyard rings with music, the continuous melodies of so many <u>folk instruments</u> , bright as the dawn chorus [54] -Get up, Savra! Go into the courtyard, light the fire and heat up <u>the daira-tambourine!</u> [57] |
| Английский перевод (М.Рииз) | The constant interplay of instruments resonated from the outer yard; <u>the dutars, tamburs, rababs, and nays</u> were accompanied by the most renowned singers of the city. [112] Stand up, Sevara! Make a fire in the yard and heat your <u>childirma</u> . [117] |

Музыкальные инструменты, как еще одна группа **бытовых реалий**, являются объектом данного анализа. Вышеперечисленные слова, в качестве реалий, в большинстве случаев были переведены на русский язык **методом транскрипции**, и обозначены как «национальные струнные и духовые инструменты». Американский переводчик Марк Рииз также воспользовался

транскрипцией при переводе, однако в конечном варианте «the dutars, tamburs, rababs, and nays» в отличие от оригинала, отсутствуют некоторые слова-реалии: «гиджак и саз». При этом в примечаниях было дано детальное объяснение. «Dutars, tanburs, rababs, and nays: The author describes a four-piece ensemble. A dutar is a two-stringed instrument with a pear-shaped resonator and sounding board; strings are plucked. A tanbur is a long-necked lute with a deep pear body with a number of frets and three to four strings often plucked with fingers or plectrum. The strings are made of metal, silk, in the novel's setting, at times played upright with a bow, called a sato. The Rubab has five strings, and the main body is made of wood and skin. The Nay is a central Asian flute»¹⁷.

В отличие от вышеперечисленных вариантов, при переводе на английский язык К. Эрмакова заменила ряд однородных членов предложения на обобщающее слово «folk instruments», что дословно переводится как «народные инструменты». Данный прием можно назвать гипогиперонимическим методом. В данном случае словосочетание «folk instruments» будет являться **гиперонимом**, то есть понятием, обозначающим более широкую сущность по отношению к другому понятию, а реалии «дутар, танбур, гиджак, рубаб, най и саз» - гипонимом, т.е. понятием с более ограниченным смыслом. Использование именно **гиперонимического перевода** в данном случае, можно считать весьма удачным. «Чрезмерное увлечение транскрибированием иноязычных слов, называющих реалии, а не так уж редко принимаемых за них, не только не способствует сохранению национального колорита, а наоборот, уничтожает его, загромождая русское повествование и заставляя читателя спотыкаться на каждом шагу о ненужные экзотизмы»¹⁸. Из этого следует, что в некоторых случаях пренебрежение некоторыми реалиями в переводе возможно и даже необходимо, так как это облегчит чтение в целом, а использование гиперонима позволит сохранить коннотативное значение.

Следующее выделенное слово в примере также относится к **бытовым реалиям**, а именно к подтипу музыкальные инструменты. Узбекское слово «childirma», которое толкуется как «*ёғоч гардишига тери қоплаб ясалган, чертиб чалинадиган муסיқа асбоби: доира, чирманда, даф*»¹⁹, также обозначает узбекский музыкальный инструмент. Будучи синонимом слова «дойра», данный инструмент «состоит из круглой обечайки (сделана из сухой виноградной лозы, орехового или букового дерева) и натянутой на нее с одной стороны мембраны (из рыбьей или козлиной кожи, иногда желудка животного) диаметром 360-450 мм. Перед игрой дойру нагревают на солнце или у огня для большего натяжения мембраны, что способствует чистоте и звонкости звучания. Маленькие металлические кольца приложены по внутренней части деревянного кольца. Раньше дойра был женским инструментом, потому что был связан с женскими ритуалами»²⁰.

¹⁷ Qodiriy A. *Bygone Days*. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – С. 602.

¹⁸ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва, 2001. – С. 117.

¹⁹ Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. Ч ҳарфи. – Тошкент, 2006. – Б.483.

²⁰ Батыршин Ф. Ф. Дизайн узбекских народных инструментов. // Традиции и инновации в подготовке детей и молодежи к творческой деятельности в области декоративно-прикладного искусства и дизайна. Материалы Международной научно-практической конференции. – Казань, 2016. – С.2-4.

В контексте романа, «childirma» или же «doira» упоминаются при описании свадьбы Кумуш. Как было отмечено выше, этот инструмент является частью женских обрядов и в этом случае во время специального вечера для невесты и её подруг, то есть девичника, «childirma» становится главным музыкальным инструментом.

В качестве реалии, слово «childirma» была переведено на русский язык посредством **транскрибирования синонима**, в результате чего появилось слово «дойра». Основной причиной выбора синонима для перевода может быть широкое использование слова «дойра» среди коренного населения, в отличие от «childirma», которое является более архаичным и менее распространенным. Сам переводчик, определяет реалию как «бубен», то есть «ударный мембранный музыкальный инструмент в виде обода с натянутой на него кожей (иногда с бубенчиками или металлическими пластинками по краям)»²¹. Следовательно, использование абсолютно синонимичного слова «дойра» позволило в целом облегчить текст для чтения и при этом сохранить смысл, а также национальный колорит.

Перевод Керол Эрмаковой немного отличается от того, который был осуществлен посредством русского языка. В этом случае, слово-оригинал «childirma» также было заменено синонимом «duira», однако от русского варианта, этот перевод различается наличием слова «tambourine». В результате, переводчик создал новое сложное слово «duira-tambourine», в котором «duira» — это реалия, а «tambourine» - смежное по значению слово-определение. Согласно Кембриджскому словарю, «tambourine» - «small musical instrument consisting of a circular wooden frame with metal discs loosely attached to it, shaken or hit with the hand to make the discs ring»,²² то есть, это английское слова является эквивалентом русского «бубна». Данный способ перевода следует относить к **методу транскрипции**, так как первая часть слова была транскрибированной версией от русского перевода «дойра», в то же время **перифрастический метод** будет уместным, поскольку вторая часть слова «tambourine» объясняет смысл реалии. Из этого следует, что данный вариант синтезирует два способа перевода слов, в частности транскрипцию и перифрастический перевод, при этом значение и культурный оттенок слова-реалии сохраняются. Стоит так же отметить, что такой метод исключает необходимость специальных примечаний переводчика, ибо второе определяющее слово, знакомое читателю, обуславливает семантику реалии.

В переводе Марка Рииза, аналогично русскому, был использован метод **транскрипции**, однако само слово «childirma» (узб.) было переведено на английский язык, как «childirma» (англ.). В этом случае переводчик, не используя более общеупотребительный синоним «дойра», предпочел сохранить слово-оригинал, и отметить, что «Doira or Childirma: both round skin-covered tambourine-type instruments with rings around the edge of the frame. Often musicians will heat the skin over the fire for better play»²³. В своих

²¹ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – Москва, 1999. – С.61.

²² <https://dictionary.cambridge.org/ru/tambourine>

²³ Qodiriy A. Bygone Days. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020. – P. 603.

примечаниях М. Рииз разъясняет и описывает национальный инструмент, похожий на бубен, а также дополняет, что «дойру» следует разогреть на костре перед игрой. Таким образом, сюжет самого текста, то есть просьбу к Савре зажечь огонь и разогреть инструмент, так же излагается для читателя, не знакомого с узбекской культурой.

Также в третьей главе дается подробное описание и анализ перевода архаизмов и историзмов. «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри является не только первым романом в узбекской литературе, но и первым историческим романом. В своем произведении писатель описывает быт простого народа, его обычаи и традиции. Также в романе подробно детализируются история Туркестана, его правители, политическая и социальная жизнь узбеков. По этой причине, в романе встречается большое количество специфической лексики, в особенности устаревшей, представленной как архаизмами, так и историзмами. Целью данной части исследования является определение значимости использования устаревших слов для воссоздания аутентичного хронотопа в романе, а также изучение методов перевода этих слов, на основе категоризации по признаку и значению архаичных слов-реалий.

| | |
|---|--|
| Оригинал | Ammo imorat qismi darboza bilan bir qatorida bo'lib, so'l biqinida devonxona, uning qatorida bo'yiga qirq, eniga yigirma <u>olchin</u> joy olg'an o'n besh darichalik kattakon chorzari uy... [71] |
| Русский перевод (М.Сафарова) | Но к четвертой стороне, где были ворота, примыкал дом, (...), а затем шло здание пятнадцати оконное здание сорока <u>аршин</u> в длину, двадцати <u>аршин</u> в ширину. [77] |
| Английский перевод (К.Эрмаковой) | To the left of the house was the ruler's chacery, then a sizeble structure with fifteen windows, forty <u>arshin</u> wide and twenty <u>arshin</u> long. [70] |
| Английский перевод (М.Рииз) | On the north face, a substantial keep stood behind the inner gate, measuring forty <u>meters</u> by twenty <u>meters</u> ; it was crenellated and had fifteen windows. [136] |

Первым из историзмов является староузбекская мера длины «olchin». В примере данная единица используется для измерения длины и ширины здания. В словаре «Толковом словаре узбекского языка» она обозначается следующим образом: «Олчин узунлик ўлчов бирлиги; аршин ва газ қийматларига тенг»²⁴. Определение также указывает на то, что слово «olchin» равняется русскому слову «аршину», которое в «Толковом словаре русского языка» является «старой русской меры длины, равной 0, 71 м.»²⁵. Из этого следует заключить, что в переводе этого историзма на русский язык был использован полный эквивалент.

В переводе Кэрол Эрмаковой устаревшее слово было переведено путем транскрипции русского слова «аршин», что в конечном счете образовало

²⁴ Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати. О ҳарфи. – Тошкент, 2006. – Б.120.

²⁵ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – Москва, 1999. – С. 30.

слово «arshin» на английском языке. Данная реалия была дополнена примечаниями, где разъясняется её значение. В переводе Марка Рииза, в отличие от других, слово было передано посредством широко используемого **аналога** «meter», что полностью исключило национально-исторический колорит историзма в переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Современная теория перевода в Узбекистане - одна из быстро развивающихся наук нашей современности. В дополнение к обширным работам, появившихся во второй половине XX века, ведущих специалистов в данной области, на сегодняшний день, проводятся другие многочисленные исследования, как в плане теоретического, так и практического перевода. Осуществляется перевод не только произведений мировой литературы на узбекский язык, но интенсифицируется процесс перевода шедевров узбекской литературы на иностранные языки.

2. Роман «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри следует считать не только началом узбекской романистики. Этот роман одним из первых был переведен на английский язык усилиями ведущих иностранных специалистов. В частности, перевод на английский язык с текста на русском был осуществлен Кэрол Эрмаковой в 2018 году, а в 2019 на свет вышел перевод американского специалиста Марка Рииза, осуществленный непосредственно с узбекского оригинала.

3. Отличительной чертой перевода Кэрол Эрмаковой можно назвать особенности языка, то есть наполненность текста различными стилистическими приемами, такими как метафора, аллитерация и ритм, которые в соответствии с сюжетным хронотопом способствовали сохранению оригинальной поэтичности произведения Кадыри, и придали тексту относительную историчность.

4. Перевод Марка Рииза имеет иную специфику, так как он подчеркивает исторический фон произведения, в результате чего можно отметить обилие конкретных дат, названий событий, местностей и имен личностей. Одной из причин такой стратегии переводчика является его глубокая осведомленность об узбекской культуре и многолетний опыт изучения узбекского языка и истории.

5. Перевод лексических единиц, отражающих фоновую информацию, являлся одной из главнейших задач переводчиков, так как именно данный пласт слов и выражений передает культурно-национальный колорит языка. Исходя из того, что роман «Минувшие дни» считается исторически достоверным, максимально точный перевод фоновой информации остается приоритетной задачей в работе переводчиков.

6. Корректность выбора метода передачи текста, как основы и гаранта эффективного перевода, в первую очередь зависит от фонетических, морфологических, семантических, стилистических особенностей языка оригинала и языка, на который осуществляется перевод; культура и история

носителей языка, а также история развития языка являются одним из критериев выбора методов перевода.

7. Одной из категорий выражений, передающих фоновую информацию, являются фразеологические единицы, выраженные фразеологическими оборотами, а также паремиями. Большое количество использованных фразеологизмов и пословиц, позволило автору романа наглядно продемонстрировать богатство и гибкость узбекского языка, в образной и поэтической манере передать опыт, накопленный узбекским народом, благодаря чему читателю удастся ознакомиться с характерными особенностями узбекской культуры второй половины XIX века.

8. При переводе фразеологизмов в романе «Минувшие дни» наблюдается активное применение методов подбора аналогов и эквивалентов, что обосновано концепцией универсальности народной мудрости, которая отражается в устойчивых выражениях языка. Учитывая исключительность культуры узбекского народа и сложность подбора полноценного аналога или равнозначного эквивалента, при переводе фразеологических единиц романа активно используется метода калькирования, что, в большинстве случаев, не вносит особых изменений в семантическое содержание переводимых единиц.

9. Реалии и устаревшая лексика, выраженная историзмами и архаизмами, также отражают фоновую информацию, но характеризуются обозначением конкретных понятий или же названий предметов, характерных определенной национальной культуре. В романе «Минувшие дни» слова-реалии в большей мере присущи бытовой жизни узбекского народа и обозначают предметы и явления из повседневной жизни, в то время как устаревшая лексика включает названия политических, религиозных и экономических понятий.

10. При переводе реалий во всех вариантах перевода главенствует метод транскрипции слов, в то время как способы подбора аналога и эквивалента встречаются редко. Причиной этому являются уникальность семантических свойств слов в узбекском языке и отсутствие равнозначных понятий в языке перевода. К тому же, использование гипонимов и гиперонимов для обозначения ряда однородных реалий в значительной мере компенсирует специфичность слов, и облегчает чтение и понимание текста.

11. В целом, анализ способов перевода выражений, отражающих фоновую информацию в романе «Минувшие дни», показал, что перевод лексики, имеющей культурно-историческая окраска должен осуществляться при условии понимания её семантических свойств переводчиком, так как в ином случае могут возникнуть контекстуальные конфузы. В то же время, учитывая тот факт, что обилие инокультурных понятий и слов может визуальнo утяжелить текст и затруднить процесс чтения, доскональный перевод каждой лексической единицы необязателен.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

KENDJAEVA GULRUKH FATTILLOEVNA

**LINGUOCULTUROLOGICAL RENDERING OF BACKGROUND
INFORMATION IN THE TRANSLATIONS OF NOVEL “DAYS GONE BY”
BY ABDULLA KADIRI (BASED ON THE ORIGINAL AND
TRANSLATIONS BY M. SAFAROV, K. ERMAKOVA, M. REESE)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

Bukhara – 2023

<https://buxdu.uz>

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under No. B2022.1.PhD/Fil2256.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor: **Khajieva Feruza Melsovna**
Doctor of Science in Philology, Docent

Official opponents: **Kiselyov Dmitriy Anatolevich**
Doctor of Science in Philology, Docent

Yusupova Hilola Uktamovna
Doctor of Philosophy in Philology, Docent

Leading organization: **Karshi State University**

The dissertation defense will be held on "28" January 2023 at 09⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council awarding scientific degrees DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 271). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "07" January 2023.

(Mailing report № 23-07 on "07" January 2023).



D.S.Urayeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Docent

M.M.Juraeva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work analysis of the choice and implementation of translation methods for the transmission of background information and determination of the characteristic features of the translation of Uzbek works on the example of the novel “Days Gone By”/“Bygone Days” and its translations into Russian and English.

The object of research work. The novel of the Uzbek writer Abdulla Kadyri “Otkan kunlar”, as well as translations of the novel into Russian by M. Safarov “Minuvshie dni”, translations into English by C. Ermakova “Days Gone by” and the English translation by M. Reese “Bygone Days” comprise the object of the work.

Scientific novelty of the research is as follows:

the effectiveness of translation methods such as transcription, copying, periphrasis, analogue, equivalent, compensation, explication, generalization, hypo-hyperonymic in the translation of phraseological units, paremias, realias, historical words, archaisms, representing the national information was determined;

it is proven that the phraseological units and paremies in Abdulla Kadyri's novel “Days Gone By”/“Bygone Days” have preserved their figurative meaning and cultural-historical information through the full disclosure of the semantics of the translated units through the use of compensation, explication, analogical or equivalent selection methods;

in the expression of the national-cultural information in Abdulla Kadyri's novel “Days Gone By”/“Bygone Days”, the special lexical units characteristic of the nation and the translation of realias are based on the primary value of explication, generalization, hyponym and hyperonym methods;

the principles of intertextuality, contextual situation, proportionality/disproportion of form and content, as well as the effectiveness, functionality, and individual approach to the text, have all been demonstrated in the representation of the national-cultural information through the realias represented by historicism and archaisms.

Implementation of the research results. The obtained scientific results, practical proposals for the study of translations of the novel by A. Kadyri “Days Gone By”/“Bygone Days” into Russian and English and for the identification of methods for translating background information in the original have found their application:

scientific conclusions related to the effectiveness of translation methods such as transcription, calquing, periphrasis, analogue, equivalent, compensation, explication, generalization, hypo-hyperonymic in the translation of phraseological units as well as ways to preserve the national background, reflected in the realias, paremies, historical words, archaisms were used as the scientific basis of the project OT-F1-18 “Development of methods and methodology for the formation of popular linguistic culture”, (reference No. 39-08-542 of Andijan State University dated March 5, 2022). As a result, the branches of translation studies, literary

criticism, stylistics, lexicology and their methodology have been enriched with new theoretical views;

the theoretical and practical materials on the preservation of figurative meaning and cultural-historical landscape by fully revealing the semantics of translated units through the use of compensation, explication, analogical or equivalent selection methods of phraseological units and paremies in “Days Gone By”/“Bygone Days” were used in innovative research project 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Processes of modernization and internationalization of the higher education system in Uzbekistan” (Reference No. 265/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages dated February 17, 2022). As a result, the results of this study can be used as the basis for a new approach in the development of textbooks designed to modernize the foundations of translation studies, theory and practice of translation, strengthen and internationalize educational processes;

the conclusions and results related to the intertextuality, contextual situation, proportionality/disproportion of form and content inherent in the text in the representation of the national-cultural landscape through the realias expressed by historicism and archaism and the effectiveness, functionality and principles of the individual approach to the method of calquing were used as the basis for creating such television projects as “Assalom, Bukhoro” and “Sakkizinchi Mujiza” on the Bukhoro TV channel (Reference of the Bukhara Regional TV and Radio Company No. 1/28 dated February 7, 2022). As a result, the target audience has received extensive information about translation studies and trends in its development, as well as about literary translation and the expression of national identity in it; the analysis made it possible to expand the audience's knowledge of the art of translation and its ability to act as a link between different peoples, as well as increase interest in reading.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references. The total volume of the dissertation is 161 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Kendjayeva G.F. The methods of translating phraseological units in Russian and English translations of the novel “Days gone by” by Abdulla Qadiri // International Scientific Journal Theoretical & Applied Science Sciences and technologies. – Issue 09, Volume 89. – Philadelphia, USA, 2020. – P. 316-321. (Impact Factor – SJIF 8,997).

2. Kendjayeva G.F. Methods of rendering realias in the translations of the novel “Days gone by” by Abdulla Qadiri // JournalNX A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal. – Issue 9, Volume7. – Pune, MS., India, 2021. – P. 166-171. (Impact Factor: SJIF 7,232)

3. Kendjayeva G.F. Methods of translating realias in the novel “Days gone by” by Abdulla Qadiri // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. – Issue 05, Volome 12. – Kurukshetra, India, 2022. – P. 200-205 (Impact Factor – SJIF 8,252)

4. Kendjayeva G.F. Oybekning “Navoiy” romani tarjimasida stilistik vositalarning berilishi // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. Namangan, 2019. – №1. – B. 179–184. (10.00.00; №26).

5. Kendjayeva G.F. XX-XXI asrlarda o‘zbek asarlarini ingliz tiliga o‘girish muammolari // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. Namangan, 2021 – №2. – B. 266-274 (10.00.00; №26)

6. Kendjayeva G.F. Abdulla Qodiriyning “O‘tgan kunlar” romani inglizcha tarjimasida tarixiylik va milliy kolorit ifodasi // Xorazm ma‘mun akademiyasi axborotnomasi. Xorazm 2021 – №2. – B. 244-249 (10.00.00; №21)

7. Kendjayeva G.F. Methods of translating realias in the novel “Days gone by” by A.Qadiri // So‘z san‘ati xalqaro jurnali. – Issue 1, Volume: 4, – Toshkent, 2021. – №1. – B. 153-159 (10.00.00; №58)

II бўлим (II часть; II part)

8. Khajiyeva F.M., Kendjayeva G.F. Study of Stylistic Lexicology // Test Engineering & Management. The Mattingley Publishing Co., Inc. Volume 81, Publication issue: November-December 2019. – P. 4162 - 4169 (SCOPUS: IJITEE)

9. Kendjayeva G.F. Translation of culture bound words in the English version of the novel “Days gone by” by Abdulla Qadiri // Проблемы и достижения современной науки материалы Международной научно-практической конференции. Уфа, 2019. – С. 69–71

10. Kendjayeva G.F. Roman janri xususiyatlariga oid ilk kuzatishlar // Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb muammolari: adabiy jarayon, qiyosiy adabiyotshunoslik, uslubshunoslik va tilshunoslik masalalari mavzusidagi

respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari to'plami. Buxoro, 2019. – B. 43– 47.

11. Кенджаева Г.Ф. Интерпретация бытовых реалий в переводах романа А.Кадыри «Минувшие дни» // Chet tillarini o'qitishning dolzarb masalalari. Respublika onlayn ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. Buxoro, 2021. – B. 323-327

12. Кенджаева Г.Ф. Проблема национальности в переводе обращений // Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik xalqaro ilmiy forumi: zamonaviy yondashuvlar va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Buxoro, 2021. – B. 306-308

13.Кенджаева Г.Ф. Метод передачи неполного эквивалента фразеологических единиц в переводе // Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik xalqaro ilmiy forumi: zamonaviy yondashuvlar va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Buxoro, 2022. – B. 375-376

14. Кенджаева Г.Ф. Анализ паремиологических единиц и их перевода в романе А. Кадыры «Минувшие дни» // Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik xalqaro ilmiy forumi: zamonaviy yondashuvlar va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. Buxoro, 2022. – B. 376-377